

DIÁLOGO

Vol. 17, No. 2, 2007



CONTENIDO ★ CONTENTS ★ ÍNDICE

DIÁLOGO



BUEN GOBIERNO



18



SOMBRIEROS DE PANAMÁ

30



COMFORT

42

INMIGRACIÓN

DINERO SANGRIENTO

- 4** Mensaje del USSOUTHCOM • Message from USSOUTHCOM • Mensagem do USSOUTHCOM
- 6** De Un Vistazo • At A Glance • De Relance
- 8** El reto de gobernar y la seguridad • The challenge of governance and security
• O desafio de governo e segurança
- 18** Sombreros de Panamá hechos en Ecuador, desvalorizados por China • Panama hats made in Ecuador, undercut by China • Chapéus Panamá feitos no Equador, vendidos por menos pela China
- 22** EE.UU. y Brasil pactan significativo acuerdo sobre la producción de biocombustibles
• U.S.-Brazil biofuels pact holds broad significance • A grande relevância do acordo de biocombustíveis entre os EUA e o Brasil
- 28** Ayuda humanitaria • Humanitarian aid • Ajuda humanitária
- 30** El barco de la Marina de los EE.UU. proporciona alivio a los necesitados • U.S. Navy ship provides comfort to those in need • Navio da marinha dos EUA proporciona conforto para aqueles que sofrem necessidades
- 32** Dinero sangriento • Blood money • Dinheiro de sangue
- 42** América Latina enfrenta sus propios problemas de inmigración • Latin America facing its own immigration issues • A América Latina enfrenta seus próprios problemas de imigração
- 48** Halcón Cóndor • Falcon Condor • Falcão Condor
- 51** El lado liviano • On the lighter side • O lado mais leve

32

www.dialogo-americas.com

DIÁLOGO

El Foro de Las Américas • Forum of the Americas • Fórum das Américas

Artículos escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. • Articles written by Dialogo's staff, unless otherwise noted. • Artigos escritos pela equipe de funcionários de Dialogo, a menos que notável de outra maneira.

Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government.

Diálogo: O Fórum das Américas é uma revista militar profissional publicada trimestralmente pelo Comandante do Comando do Sul, dos Estados Unidos na forma de um fórum internacional para o contingente militar na América Latina. As opiniões expressas nesta revista não refletem necessariamente as políticas ou pontos de vistas deste comando nem de qualquer outra agência governamental dos Estados Unidos.

CONTÁCTENOS • CONTACT US •
CONTATE-NOS

DIÁLOGO

United States Southern Command
3511 NW 91st Avenue
Miami, Fla. 33172, U.S.A.
dialogo@reddelasamericas.net

El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

A Secretário de Defesa determinou que a publicação desta revista é necessária para a condução de negócios públicos, conforme requerimento judicial do Departamento de Defesa.

MENSAJE DE USSOUTHCOM

La soberanía es fundamental para un estado independiente. Pero no es solo un tema de seguridad; es un concepto complejo que atraviesa diversas esferas de la sociedad – política, social y económica. Esta edición de la revista Diálogo discute diversos elementos que proporcionan las bases de la soberanía nacional.

Una parte importante de la soberanía es la capacidad de los países de reducir los retos que presenta la seguridad. Como región, compartimos muchos de estos retos -- el tráfico ilícito, las pandillas, el narcoterrorismo y los desastres naturales. Los eventos

y los ejercicios militares ayudan a desarrollarles habilidades para encarar estos problemas y proteger las fronteras contra amenazas potenciales.

Creo que uno de nuestros recursos más poderosos para fijar las condiciones necesarias de seguridad para proteger tierras soberanas es nuestra capacidad de trabajar juntos. Un ejemplo excelente del éxito de las sociedades regionales fueron los esfuerzos de seguridad entre naciones del Caribe durante la Copa Mundial de Críquet del 2007.

La prosperidad económica también contribuye a la soberanía nacional. Como parte de esfuerzos

continuos para promover las condiciones económicas en la región, los Estados Unidos y Brasil firmaron recientemente un memorando para cooperar en la investigación y la producción de los recursos alternativos al petróleo, tales como los biocombustibles. Esto ayudará a reducir la dependencia en fuentes de energía extranjeras.

Mientras trabajemos juntos, como una región, creo que podremos crear una Sociedad de las Américas duradera. Pero tal sociedad solo puede alcanzar el éxito si se respeta la soberanía nacional.

MESSAGE FROM USSOUTHCOM

Sovereignty is fundamental to an independent state. But it's not just a security issue; it's a complex concept that spans many different spheres of society – political, social and economic. This issue of Diálogo magazine discusses the many different elements that provide the foundation for national sovereignty.

From a security perspective, the ability to minimize security challenges is an important part of sovereignty. As a region, we share many of the same challenges – illicit trafficking, gangs, narcoterrorism and natural

disasters. Military-to-military engagements and exercises help our militaries develop skills to address these challenges and secure borders against potential threats.

I believe one of our strongest assets in setting the security conditions necessary to protect sovereign lands is our ability to work together. An excellent example of the success of regional partnerships is the cooperative security efforts among Caribbean nations during the Cricket World Cup 2007.

Economic prosperity also contributes to national

sovereignty. As part of continuing efforts to promote economic conditions in the region, the United States and Brazil recently signed a memorandum to cooperate on research and production of alternative resources to oil, such as biofuels. This will help reduce dependency on foreign energy sources.

As we work together as a region, I believe we can create a lasting Partnership of the Americas. But such a partnership can only be achieved successfully with respect for national sovereignty.

MENSAGEM DO USSOUTHCOM

A soberania é fundamental para um estado independente. No entanto, não é apenas um assunto de segurança; é um conceito complexo que engloba muitas esferas diferentes da sociedade – política, social e econômica. Esta edição da revista Diálogo discute os vários elementos diferentes que proporcionam a fundação para a soberanía nacional.

Da perspectiva de segurança, a capacidade de minimizar os desafios de segurança é uma importante parte da soberanía. Como uma região, compartilhamos muitos dos mesmos desafios – contrabando ilícito, gangues, narcoterrorismo e desastres naturais. Os engajamentos e exercícios de forças armadas com forças armadas ajudam nossos militares a desenvolverem as capacidades para abordar esses desafios e controlar nossas fronteiras contra ameaças potenciais.

Acredito que um dos nossos pontos mais fortes para estabelecer as condições necessárias para proteger nossas terras soberanas é nossa capacidade de trabalharmos juntos. Um excelente exemplo do sucesso das parcerias regionais é o esforço de segurança cooperativo entre as nações caribenhas durante a Copa do Mundo de Críquete em 2007.

Também, a prosperidade econômica contribui à soberanía nacional. Como parte dos esforços continuados para promover as

condições econômicas da região, os Estados Unidos e o Brasil recentemente assinaram um memorando para cooperar na pesquisa e produção de fontes alternativas ao petróleo, tal como o biocombustível. Isto ajudará a reduzir a dependência das fontes de

energia estrangeiras.

Enquanto trabalharmos juntos como uma região, acredito que poderemos formar uma Parceria das Américas duradoura. Mas, tal parceria só pode ser alcançada por meio do respeito da soberanía nacional.



DE UN VISTAZO • AT A GLANCE • DE RELANCE



Los manifestantes exhiben una pancarta como parte de la 3era protesta contra dos fábricas de papel que han dañado relaciones entre Argentina y Uruguay. Los locales temen que los agentes contaminadores pongan en peligro arboladas y las aguas próximas. En enero, la Corte del Mundo de la Hague rechazó una petición de Uruguay de ordenar a Argentina romper los bloqueos que atraviesan los puentes del río de Uruguay, los cuales son clave para el comercio entre los dos países. Pero en marzo, ambos gobiernos alcanzaron un acuerdo de congelar temporalmente la construcción de las plantas hasta que el impacto ambiental sea debidamente evaluado por expertos independientes.

Demonstrators display a banner as part of the 3rd protest against two pulp mills that have soured relations between Argentina and Uruguay. Locals fear that pollutants will endanger nearby woodlands and waters. In January, the Hague World Court rejected a request by Uruguay to order Argentina to break blockades on the bridges across the Uruguay River, which are key commercial links between the two countries. In March, both governments reached an agreement for a temporary freeze in the construction of the plants until their environmental impact can be evaluated by experts.

Manifestantes estenderam uma faixa como parte do 3º protesto contra a construção de duas fábricas de pasta de celulose, inflamando as relações entre Argentina e Uruguai. A população local teme que os poluentes coloquem em perigo as florestas e os rios da região. Em janeiro, a Corte Internacional de Haia recusou uma petição do Uruguai ordenando que a Argentina desbloqueasse as pontes sobre o Rio Uruguay, devido ao importante vínculo comercial entre os dois países. Porém, em março, os governos concordaram com a paralização temporária das construções até que o impacto ambiental seja avaliado por especialistas.

ARGENTINA

BRASIL

El presidente de Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, izq., y el gobernador de Rio de Janeiro, Sergio Cabral, a la derecha, rién durante una ceremonia oficial. La policía de Rio de Janeiro recibió 800 autos para aumentar la seguridad durante los Juegos Panamericanos del 2007.

Brazil's President Luiz Inacio Lula da Silva, left, and Rio de Janeiro's Governor Sergio Cabral enjoy a laugh together during a ceremony in Rio de Janeiro. Rio de Janeiro's police force received 800 special police cars to increase the security during the Pan American Games.



(AP/Ricardo Moraes)

O presidente do Brasil, Luis Inácio Lula da Silva, à esquerda, e o governador do Rio de Janeiro, Sergio Cabral, tiveram um momento de descontração durante uma cerimônia na cidade carioca. A polícia do Estado do Rio recebeu 800 viaturas policiais para aumentar a segurança durante os Jogos Pan-americanos.

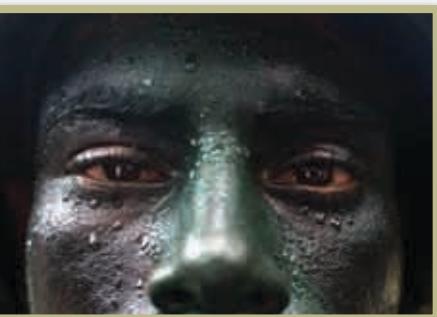


(AP/Ricardo Moraes)



El policía panameño Ten. Jorge Cera se coloca en formación durante el entrenamiento para combatir el narcotráfico en Espinal, Colombia. Tropas de diversos países, incluyendo 4 miembros de la Unidad Nacional Afgana, están participando en un Curso Internacional de Comando durante 18 semanas con el equipo élite colombiano de asalto "Jungla" de la policía nacional.

Panamanian Police Lt. Jorge Cera stands in formation during narcotic interdiction training in Espinal, Colombia. Troops from different countries, including four members of the Afghan National Interdiction Unit, are taking part in an 18-week Commando International Course with the Colombian National Police's elite "Jungla" CN assault team.



(AP/William Fernando Martinez)

O teniente da polícia panamenha, Jorge Cera, se posiciona durante um treinamento da polícia antinarcóticos em Espinal, Colômbia. Tropas de vários países, incluindo quatro policiais afgãos da National Interdiction Unit (NIU, na sigla em inglês), a polícia antinarcóticos do Afeganistão, participam do treinamento de 18 semanas do Comando Internacional com as forças especiais da Polícia Nacional colombiana, o "Jungla", um grupo de elite na luta contra o narcotráfico.

COLOMBIA

BOLIVIA

En marzo pasado, el Comando Sur de los EE.UU. entregó casi \$40,000 en provisiones de emergencia para ayudar a las víctimas de inundación en Trinidad. La inundación, considerada la peor en décadas, destruyó 480,000 acres de tierras de labrado. Más de 30 personas murieron y 70,000 familias fueron afectadas o desplazadas. Provisiones, proporcionadas por la Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID) de los EE.UU., incluyeron 4,800 envases de agua, más de 2,000 accesorios para la higiene, y rollos de material plástico.



(JCCC/Clayton Corey)

In March, the U.S. Southern Command delivered nearly \$40,000 in emergency disaster relief supplies to aid flood victims. The flooding, considered the worst in decades, destroyed as many as 480,000 acres of farmland. More than 30 people died and 70,000 families were affected or displaced. Supplies, provided by the U.S. Agency for International Development (USAID), included 4,800 water containers, more than 2,000 hygiene kits, and rolls of plastic sheeting.

Em março, o Southern Command dos EUA (Comando Sul dos EUA) enviou quase US\$ 40 mil em suprimentos emergenciais de socorro às vítimas das enchentes. A inundação, considerada a pior em décadas e destruir até 480 mil acres de terra produtiva. Mais de 30 pessoas morreram e 70 mil famílias foram atingidas ou perderam suas casas. Os suprimentos fornecidos pela Agência Americana para o Desenvolvimento Internacional (USAID) incluem 4.800 recipientes de água, mais de 2 mil estojos higiênicos e lençóis de plástico em rolos.



Una pieza de cerámica del Norte de las montañas de los Andes en Lima, Perú, datada del 1500 A.C., se exhibe durante una ceremonia de repatriación. La ceremonia marca el regreso, por los EE.UU. de artefactos peruanos precolombinos al gobierno de Perú. Estas piezas, robadas por ladrones de tumbas, entraron a los EE.UU. vía el mercado negro, y se cree pueden valer millones de dólares.

A piece of pottery from the Andes Mountains North of Lima, Peru, dating back to 1500 B.C., is displayed during a repatriation ceremony. The ceremony marks the return by the U.S. of pre-Colombian Peruvian artifacts to the government of Peru. The items, which were stolen by grave robbers who entered the U.S. via black market, are believed to be worth millions of dollars.



(AP/Lynne Sladky)

Uma peça de cerâmica das montanhas andinas ao norte de Lima, Peru, datada de 1.500 a.C., foi exposta durante uma cerimônia de repatriamento que marcou o retorno dos artefatos peruanos pré-colombianos ao governo peruano pelas autoridades dos EUA. Acredita-se que os itens, que foram roubados por contrabandistas e entraram nos EUA através do mercado negro, estejam avaliados em milhões de dólares.

PERÚ

TRINIDAD & TOBAGO

Yasin Abu Bakr, derecha, líder radical del grupo musulmán de Trinidad y Tobago Muslimeen de Jamaat, llega a una audiencia pre-judicial en Puerto de España, Trinidad. Abu Bakr, quién enfrenta actualmente cargos de sedición y de incitación a la violencia durante un sermón en el 2005, negó conexión alguna con los cuatro hombres acusados de planificar el ataque al Aeropuerto Internacional JFK de Nueva York



(AP/Shirley Bahadur)

Yasin Abu Bakr, à direita, líder do grupo muçulmano radical de Trinidad, o Jamaat al Muslimeen, comparece à primeira audiência judicial na capital, Port of Spain. Bakr, que está sendo acusado de incitação e perturbação da ordem pública, relacionados a um sermão que proferiu em 2005, negou qualquer vínculo com os quatro acusados de planejar o ataque ao aeroporto internacional de Nova York, o JFK.



(AP/Kent Gilbert)

Inmigrantes chinos ilegales juegan cartas y aguardan la deportación en un centro de detención de San José, después de ser rescatados en el mar, a 110 millas náuticas de la Costa del Pacífico de Costa Rica, a bordo de un barco llamado el Isamu. Las autoridades de Costa Rica creen que el grupo se dirigía a los EE.UU. desde el Ecuador.

Illegal Chinese immigrants play cards and await deportation at a San Jose detention center after they were rescued at sea 110 nautical miles off the Pacific coast of Costa Rica. Costa Rican authorities believe the group was headed to the U.S. aboard a boat called the Isamu from Ecuador.

Imigrantes chineses ilegais jogam baralho em um centro de detenção em San Jose enquanto aguardam a deportação. Eles foram resgatados a 110 milhas náuticas de distância da costa do pacífico. As autoridades costa-riquenhas acreditam que o grupo saiu do Equador em direção aos EUA a bordo de um barco, o Isamu.

COSTA RICA

VENEZUELA

El presidente iraní Mahmoud Ahmadinejad, a la derecha, da la bienvenida a su contraparte venezolano Hugo Chávez, durante una ceremonia oficial celebrada en Teherán, Irán, el lero de julio.

Iranian President Mahmoud Ahmadinejad, right, welcomes his Venezuelan counterpart Hugo Chavez, during an official welcoming ceremony, in Tehran, Iran, July 1, 2007.

O Presidente iraniano Mahmoud Ahmadinejad, à direita, dá as boas-vindas ao Presidente venezuelano Hugo Chavez durante a cerimônia oficial de boas-vindas em Teerá, Irá, dia 1 de julho de 2007.



(AP/Vahid Salemi)





SOBERANÍA

EL RETO DE GOBERNAR Y LA SEGURIDAD

COMPILADOS POR DR. MAX G. MANWARING

El Dr. Max G. Manwaring es Profesor de Investigación de Estrategia Militar en el Instituto Universitario de Estudios Estratégicos del Ejército de Guerra de los EE.UU. Este resumen fue escrito después de la Novena Conferencia Anual del Hemisferio Occidental realizada en febrero de 2006 en Miami, Florida.

La Novena Conferencia Occidental Anual del Hemisferio, titulada "El reto de gobernar y la seguridad," reunió a más de 150 conferenciantes que intercambiaron perspectivas y evaluaron la situación de la seguridad de la región.

Dialogaron amigables, con menos tendencias que en el pasado de culpar a los Estados Unidos por todo, o de mirar a Washington para solucionar todos los problemas de Latinoamérica.

Al mismo tiempo, los participantes civiles y militares se dedicaron a señalarse algunas culpas entre sí y no hicieron ningún esfuerzo por mantener las fuerzas policiales fuera del diálogo.

Ninguno vio a los militares como una amenaza, pero más bien como una ventaja importante que tuvo que ser utilizada con eficacia junto con otros poderosos instrumentos nacionales e internacionales para generar la seguridad, la estabilidad, el desarrollo, la democracia y la soberanía eficaz. En este contexto, el diálogo de la conferencia se centró en un amplio ambiente de la amenaza-interna y la necesidad para que la buena gobernabilidad se ocupe de la situación.

UN AMBIENTE DE AMENAZA INTERNA INTEGRADA

El ambiente de amenaza actual en el Hemisferio Occidental no es un problema de seguridad tradicional. Mientras que algunos conflictos tradicionales territoriales y de fronteras internacionales continúan vivos, los

agentes sin estado subnacional y transnacionales, no tradicionales, están implicados activamente en los esfuerzos internos de la interrupción y la desestabilización, que desafían la seguridad nacional y la soberanía eficaz de virtualmente cada

THE CHALLENGE OF GOVERNANCE AND SECURITY

Dr. Max Manwaring is a Research Professor of Military Strategy at the Strategic Studies Institute of the U.S. Army War College. This brief was written following the Ninth Annual Western Hemisphere conference held in February 2006 in Miami, Florida.

The Ninth Annual Western Hemisphere conference, titled "The Challenge of Governance and Security," brought together more than 150 conferees who exchanged perspectives and evaluated the region's security situation.

They dialogued amicably, with fewer tendencies than in the past to either blame the United States for everything, or look to Washington to solve all of Latin America's problems.

At the same time, civilian and military participants engaged in little finger-pointing and participants made no effort to keep police forces out of the dialogue.

None viewed the military as a menace, but rather as an important asset that had to be used effectively along with other instruments of national and international power to generate security, stability, development, democracy and effective sovereignty. In this context, the conference dialogue centered on a broad internal-threat environment and the need for good governance to deal with the situation.

THE ALL-INCLUSIVE INTERNAL THREAT ENVIRONMENT

The current threat environment in the Western Hemisphere is not a traditional security problem. While some traditional international boundary and territorial disputes remain alive, nontraditional subnational and transnational nonstate actors are

O DESAFIO DE GOVERNO E SEGURANÇA

O Dr. Max Manwaring é Professor de Pesquisa de Estratégia Militar no Instituto de Estudos Estratégicos (Strategic Studies Institute) na Escola de Guerra do Exército dos EUA. Este relatório foi escrito logo depois da 9ª Conferência Anual do Hemisfério Ocidental que ocorreu em fevereiro de 2006 em Miami, Flórida.

A Nona Conferência Anual do Hemisfério Ocidental, intitulada "O Desafio de Governo e Segurança," reuniu mais de 150 conferencistas que trocaram perspectivas e avaliaram a situação de segurança na região.

Conversaram de forma amigável, com menos tendências de culpar os Estados Unidos por tudo, ou recorrer a Washington para resolver todos os problemas da América Latina.

Ao mesmo tempo, os participantes civis e militares fizeram poucas acusações e os participantes não se esforçaram de manter o assunto de forças policiais fora do diálogo.

Ninguém considerava as forças armadas como uma ameaça; ao invés disso as consideravam como um bem importante que tem que ser usado eficazmente junto com os outros instrumentos de poder nacional e internacional para gerar segurança, estabilidade, desenvolvimento, democracia e soberanía eficaz. Neste contexto, o diálogo da conferência se concentrou em um ambiente amplo de ameaças internas e a necessidade de uma boa forma de governo para tratar com a situação.

O ABRANGENTE AMBIENTE DE AMEAÇAS INTERNAS

O ambiente de ameaças atual no Hemisfério Ocidental não é um

nación-estado en la región.

El proceso de la inestabilidad tiende ha moverse desde violencia personal a la violencia colectiva creciente y al desorden social. Esto incluye los secuestros, robos de bancos, violentas tomas de propiedades, muertes/asesinatos, corrupción personal e institucional, anarquía criminal y deslocaciones internas y externas de la población.

A su vez, este proceso tiende a evolucionar hacia una violencia social más extensa, una grave degradación de la economía, y menos capacidad gubernamental para proporcionar seguridad y para garantizar la regla de la ley. Entonces, usando la complicidad, la intimidación, la corrupción y la indiferencia, un agente inmoral o un grupo sin estado, silencioso y sutil, puede conquistar a políticos, burócratas, y a personal de seguridad para ganar control político de cierta área del territorio nacional. El individuo o grupo sin estado que tome control de una serie de áreas interconectadas de un territorio sin gobierno, podría convertirse en un agente político dominante dentro de un estado o grupo de estados.

Estas clases de acciones no son necesariamente ataques directos contra un gobierno. Son, sin embargo, medios probados para debilitar régimes que gobiernan. Estas amenazas a la estabilidad, la seguridad y la soberanía del estado reflejan una progresión lógica de los problemas de las debilidades institucionales y del estado. Mueve el espectro de la amenaza desde estado tradicional, a agentes no tradicionales sin estado.

Por lo tanto, esa progresión lógica deduce que varios estados pequeños y débiles en el Caribe y Latinoamérica están en serio riesgo de fracasar al realizar sus funciones de gobierno soberano y de la seguridad.

LIGANDO SEGURIDAD, ESTABILIDAD, DESARROLLO, DEMOCRACIA Y SOBERANÍA

Una elaboración en el proceso de la inseguridad que conduce al fracaso

actively involved in internal disruption and destabilization efforts that challenge the national security and effective sovereignty of virtually every nation-state in the region.

The instability process tends to move from personal violence to increased collective violence and social disorder. This includes kidnappings, bank robberies, violent property takeovers, murders/assassinations, personal and institutional corruption, criminal anarchy and internal and external population displacements.

In turn, this process of violence tends to evolve into more widespread social violence, serious degradation of the economy, and less governmental capability to provide security and to guarantee the rule of law. Then, by using complicity, intimidation, corruption and indifference, an unprincipled actor or nonstate group can quietly and subtly co-opt politicians, bureaucrats, and security personnel to gain political control of a given piece of the national territory. The individual or nonstate group that takes control of a series of networked pieces of such ungoverned territory could then become a dominant political actor within a state or group of states.

These kinds of actions are not necessarily direct attacks on a government. They are, however, proven means for weakening governing regimes. These threats to stability, security and state sovereignty reflect a logical progression from the problems of institutional and state weaknesses. It moves the threat spectrum from traditional state to nontraditional nonstate actors.

In turn, that logical progression infers that several small and weak states in the Caribbean and Latin America are at serious risk of failure to perform their sovereign governance and security functions.

LINKING SECURITY, STABILITY, DEVELOPMENT, DEMOCRACY, AND SOVEREIGNTY

An elaboration on the insecurity

problema tradicional de segurança. Embora algumas disputas de fronteiras internacionais tradicionais ainda existam, atores sem estado transnacionais e subnacionais não tradicionais estão ativamente envolvidos em esforços de perturbação e desestabilização que desafiam a segurança nacional e a soberania eficaz de virtualmente todos os estados-nações da região.

O processo de instabilidade tem a tendência de mover-se de violência pessoal para uma aumentada violência coletiva e a desordem social. Isso inclui seqüestros, assaltos de bancos, invasões violentas de terras particulares, assassinatos, corrupção pessoal e institucional, anarquia criminal e deslocamentos de população internos e externos.

Por sua vez, este processo de violência tenciona desenvolver em mais violência social geral, degradação grave da economia e menos capacidade do governo de proporcionar segurança e garantir o cumprimento da lei. Depois, ao utilizar cumplicidade, intimidação, corrupção e indiferença, um ator sem princípios ou um grupo não estado pode silenciosamente cooptar políticos, burocratas e pessoal de segurança para adquirir controle político de uma dada porção do território nacional. O indivíduo ou grupo não estado que consegue controlar uma série de áreas ligadas por meio de redes destes territórios



del estado implica la naturaleza circular de las relaciones interdependientes entre seguridad, estabilidad y desarrollo, paz y democracia y soberanía eficaz.

Comienza con la disposición de la seguridad personal de los ciudadanos individuales. Entonces se extiende a la protección de la colectividad contra agentes internos violentos del sin estado (incluyendo el crimen organizado, los autonombados reformadores, los grupos vigilante), y a los enemigos externos.

Además, la seguridad depende del desarrollo continuo y ampliado de la infraestructura socioeconómica de un país. Entonces, en el contexto del desarrollo socioeconómico, un régimen que gobierna puede comenzar a desarrollar estabilidad sostenible, paz, y prosperidad. La estabilidad inherente de la democracia responsable y la legitimidad política concomitante se basan en el derecho moral del gobierno a gobernar, y la capacidad del régimen de gobernar moralmente.

Finalmente, el problema de la inseguridad termina con el establecimiento de un firme, pero justo, control del territorio nacional entero, que conduce al concepto de la soberanía.

Es decir, sin el control completo del territorio nacional, un gobierno no puede proporcionar la protección contra violencia, o sostener un sistema judicial eficaz, regla de la ley o proporcionar paz duradera.

LA NECESIDAD CRÍTICA DEL BUEN GOBIERNO

Dada la naturaleza correlacionada de la situación contemporánea de amenaza, los participantes a la conferencia entendieron que dos temas son claves para la seguridad efectiva y la estabilidad. Primero, la seguridad es

process that leads to state failure involves the circular nature of the interdependent relationships among security, stability and development, peace and democracy and effective sovereignty.

It begins with the provision of personal security to individual citizens. It then extends to protection of the collectivity from violent internal nonstate actors (including organized criminals, self-appointed reformers, vigilante groups), and external enemies.

Additionally, security depends on the continued and expanded building of a country's socioeconomic infrastructure. Then, in the context of socioeconomic development, a governing regime can begin to develop sustainable stability, peace, and prosperity. The inherent stability of responsible democracy and concomitant political legitimacy are based on the moral right of a government to govern, and the ability of the regime to govern morally.

Finally, the insecurity problem ends with the establishment of firm but fair control of the entire national territory, which leads to the concept of sovereignty.

That is, without complete control of the national territory, a government cannot provide protection against violence, or sustain an effective judicial system, rule of law or provide lasting peace.

THE CRITICAL NEED FOR GOOD GOVERNANCE

Given the interrelated nature of the contemporary threat situation, conference participants understood two issues are key to effective security and stability. First, security is too broad and too important to pass off to either the police or the military.

Second, the greatest strategic-level challenge the countries of the Western Hemisphere will face is to achieve balanced socioeconomic development with freedom and justice. In these terms, legitimate governance is necessary to generate the institutional

sem governo então pode virar um ator político dominante dentro de um estado ou um grupo de estados.

Esses tipos de ações não são necessariamente ataques diretos contra um governo. No entanto, são métodos provados de enfraquecer regimes governantes. Essas ameaças à estabilidade, segurança e soberania do estado refletem uma progressão lógica dos problemas das fraquezas institucionais e estaduais. Transfere o espectro de ameaças de atores de estado tradicionais para atores não estado não tradicionais.

Por sua vez, essa progressão infere que vários estados pequenos e fracos no Caribe e na América Latina correm um risco sério de não conseguir desempenhar suas funções soberanas de governo e de segurança.

UNINDO SEGURANÇA, ESTABILIDADE, DESENVOLVIMENTO DEMOCRACIA E SOBERANIA

Uma elaboração do processo de insegurança que conduz ao fracasso do estado envolve a natureza circular das relações interdependentes entre segurança, estabilidade, desenvolvimento, paz, democracia e soberanía eficaz.

Começa com a provisão de segurança pessoal para os cidadãos individuais. Depois estende à proteção da coletividade dos atores não estado internos violentos (incluindo criminosos organizados, auto-declarados reformadores, grupos de vigilantes) e inimigos externos. Além disso, a segurança depende da formação ampliada e continuada da infra-estrutura sócio-econômico de um país. Depois, no contexto de desenvolvimento sócio-econômico, um regime governante pode começar a desenvolver estabilidade, paz e prosperidade sustentável. A estabilidade inherente de democracia responsável e a legitimidade política concomitante são baseadas no direito moral de um governo de governar e a capacidade do regime de governar moralmente.

demasiado amplia e importante para entregarla a la policía o a los militares.

Segundo, el reto mayor, a nivel estratégico, que los países del Hemisferio Occidental enfrentaran es el de poder alcanzar el desarrollo socioeconómico equilibrado con libertad y justicia. En estos términos, una gobernabilidad legítima es necesaria para generar la capacidad institucional y social, la honradez, y poder alcanzar la soberanía.

Por lo tanto, ¿cómo pueden consolidarse las instituciones gubernamentales relacionadas con la asistencia social en una mano, y con la judicatura, la policía, y los militares, en la otra? Y, ¿cuáles son los medios más eficaces de usar recursos limitados para ayudar a fortalecer el estado? Estos problemas fueron demostrados por la articulación repetida de los participantes a la conferencia del hecho de que a menos que, y hasta que una población se sienta que su gobierno trata sus problemas de seguridad personal y se desarrolla justo y efectivo, el potencial para que fuerzas internas y/o externas desestabilizan o puedan derribar el gobierno es considerable.

CONCLUSIONES

El diálogo de la conferencia recalcó tres cosas. Primero, los participantes fueron casi unánimes en su acuerdo con respecto a la necesidad de que tienen los gobiernos de proporcionar seguridad individual, colectiva y estabilidad. En estos términos, civiles y oficiales militares comienzan a entender que un agresor no es necesariamente reconocible como una entidad militar tradicional.

Segundo, los participantes entienden claramente que la mayoría de los ciudadanos en Latinoamérica tienen una opinión baja de sus gobiernos y sus líderes. No están convencidos de que los gobiernos y las instituciones están trabajando hacia el bienestar general. Además, está claro que los sistemas judiciales son lentos e injustos, las legislaturas funcionan irregularmente y sobre todo para sus propios intereses, y

and societal competence and honesty to achieve sovereignty.

Therefore, how can governing institutions related to social welfare on one hand, and to the judiciary, police, and military, on the other, be strengthened? And, what are the most effective ways and means of using limited resources to assist in strengthening the state? These problems were demonstrated by conference participants' repeated articulation of the fact that unless and until a population feels that its government deals with issues of personal security and development fairly and effectively, the potential for internal and/or external forces to destabilize and subvert that government is considerable.

THAT IS, WITHOUT COMPLETE CONTROL OF THE NATIONAL TERRITORY, A GOVERNMENT CANNOT PROVIDE PROTECTION AGAINST VIOLENCE, OR SUSTAIN AN EFFECTIVE JUDICIAL SYSTEM, RULE OF LAW OR PROVIDE LASTING PEACE.

CONCLUSÕES

The conference dialogue stressed three things. First, participants were almost unanimous in their agreement regarding the necessity of governments to provide individual and collective security and stability. In these terms, civilian and military officials are beginning to understand that an aggressor may not necessarily be a recognizable traditional military entity.

Enfim, o problema de insegurança termina com o estabelecimento de controle firme, mas justo, de todo o território nacional, que conduz ao conceito de soberania.

Quer dizer, sem o controle completo do território nacional, um governo não pode proporcionar a proteção contra a violência, o sustento de um sistema judicial eficaz, o cumprimento da lei ou proporcionar uma paz duradoura.

A NECESSIDADE ESSENIAL PARA UM BOM GOVERNO

Dada a natureza inter-relacionada da situação de ameaças contemporâneas, os participantes da conferência entenderam que dois assuntos são essenciais para conseguir segurança e estabilidade eficazes. Primeiro, a segurança é ampla e importante demais para deixar nas mãos da polícia ou das forças armadas.

Segundo, o maior desafio de nível estratégico que os países do Hemisfério Ocidental enfrentarão é alcançar um desenvolvimento sócio-econômico equilibrado com liberdade e justiça. Nestes termos, o governo legítimo é necessário para gerar a competência e honestidade institucional e social para alcançar a soberania.

Por isso, como podem as instituições relacionadas ao bem-estar social por um lado e o judiciário, polícia e forças armadas pelo outro serem fortalecidas? E, quais são os meios e maneiras mais eficazes de utilizar recursos limitados para auxiliar no fortalecimento do estado? Esses problemas foram expressos pela reivindicação repetida dos participantes da conferência do fato que a não ser que e até que uma população acredite que seu governo trate com os assuntos de segurança pessoal e de desenvolvimento, de forma justa e eficaz, a potencial para forças internas e/ou externas de desestabilizar e subverter esse governo é considerável.

CONCLUSÕES

O diálogo da conferência deu muito ênfase em três coisas. Primeiro, quase todos os participantes concordaram na necessidade de governos de



Second, participants clearly understand the majority of Latin American citizens hold a low opinion of their governments and leaders. They are not convinced that governments and institutions are working toward the general welfare. Additionally, it's clear that judicial systems are slow and unfair, legislatures operate erratically and mostly in their own interests, and political parties are weaker and less representative than ever. Thus, only a few countries—most notably Chile—have made progress toward achieving the aspirations of the security-stability-development-democracy, peace-prosperity model, and the related needs and desires of the populace.

los partidos políticos son más débiles y menos representativos que nunca. Solamente algunos países –Chile el más notable- han progresado hacia la realización de las aspiraciones de la seguridad-estabilidad-desarrollo-democracia, modelo de la paz-prosperidad, y de las necesidades y los deseos de la población.

Tercero, a pesar del tono generalmente positivo de la conferencia y el acuerdo mutuo sobre la amenaza, ningún consenso emergió con respecto a los medios requeridos para dar marcha atrás a la inestabilidad debilitante y a la inseguridad actual. Tal y como están las cosas ahora, sólo algunos países de Centroamérica han firmado un acuerdo de seguridad regional para combatir a las pandillas transnacionales, las drogas, el tráfico de armas y el más sofisticado crimen organizado. Pero eso no constituye ningún movimiento significativo hacia una solución al reto estratégico de la gobernabilidad y la seguridad.

Third, despite the generally positive tone of the conference, and general agreement on the threat, no consensus emerged regarding the ways and means required to reverse the current debilitating instability and insecurity.

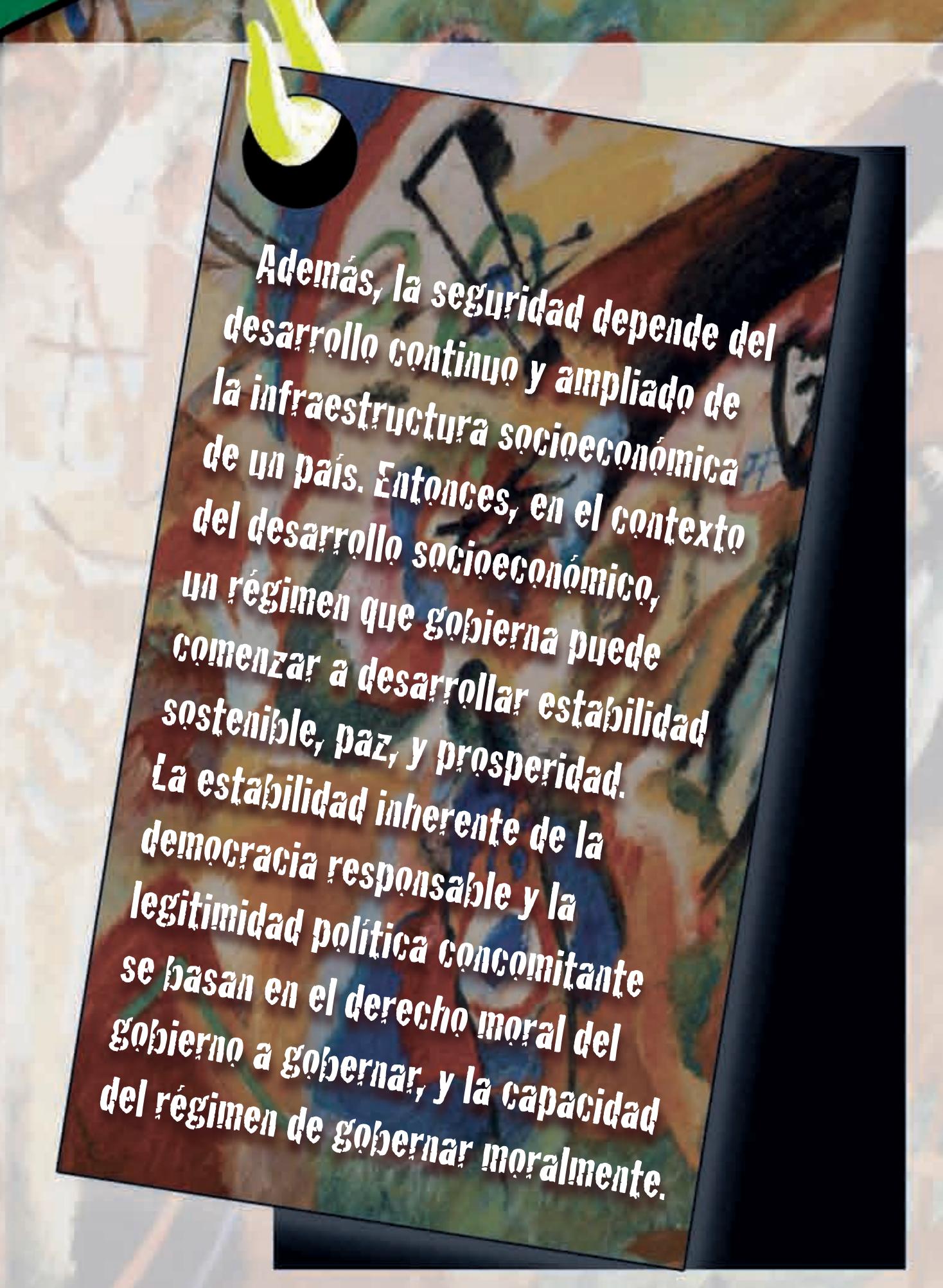
As it stands now, only a few Central American countries have signed a regional security agreement helping to fight transnational gangs, drugs and arms trafficking and more sophisticated organized crime.

But that does not constitute any significant movement toward a solution to the strategic-level challenge of governance and security.

proporcionar segurança e estabilidade individual e coletiva. Nesses termos, oficiais civis e das forças armadas estão começando a entender que um agressor talvez não seja uma entidade militar tradicional reconhecível.

Segundo, foi evidente que os participantes entenderam que a maioria dos cidadãos latino-americanos sustenta uma baixa opinião dos seus governos e líderes. Eles não estão convencidos de que os governos e instituições estejam trabalhando para o bem-estar geral. Além do mais, é óbvio que os sistemas judiciais são lentos e injustos, as legisladoras funcionam de forma errática e pela maior parte para proteger seus próprios interesses, e os partidos políticos estão mais fracos e menos representados do que nunca. Por isso, apenas uns poucos países — mais notavelmente o Chile — já progrediram para alcançar as aspirações do modelo de segurança, estabilidade, desenvolvimento, democracia, paz, prosperidade, as necessidades e desejos relacionados da população.

Terceiro, apesar do tom positivo geral da conferência e da concordância comum sobre a ameaça, nenhum consenso surgiu relacionado aos meios e maneiras necessárias para inverter a instabilidade e insegurança debilitante atual. Como é agora, apenas uns países da América Central já assinaram acordos de segurança regional para lutar contra gangues transnacionais, contrabando de drogas, armas e crime organizado mais sofisticado. Porém, isso não representa nenhum movimento significante para uma solução do desafio de nível estratégico de governo e segurança.



Además, la seguridad depende del desarrollo continuo y ampliado de la infraestructura socioeconómica de un país. Entonces, en el contexto del desarrollo socioeconómico, un régimen que gobierna puede comenzar a desarrollar estabilidad sostenible, paz, y prosperidad. La estabilidad inherente de la democracia responsable y la legitimidad política concomitante se basan en el derecho moral del gobierno a gobernar, y la capacidad del régimen de gobernar moralmente.



[•] Un niño indígena de la tribu Nukak-Maku juega con un mono en un campamento provisional cerca de la aldea de Agua Bonita, en el estado sureño de Guaviare, Colombia. Más de 80 Nukak-Makus fueron desplazados de la selva por los rebeldes de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC). Por cientos de años, los Nukak-Makus han vagado por las selvas del sureste de Colombia, cazando con armas de aire comprimido y recolectando bayas. Ahora, los expertos dicen, los Nukak-Makus, la última tribu nómada colombiana, está siendo empujada al borde de la extinción.

An indigenous Nukak-Maku child plays with a monkey at a makeshift camp near the village of Agua Bonita, in the southern state of Guaviare, Colombia. More than 80 Nukak-Makus were displaced from the jungle by rebels of the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC. For hundreds of years, the Nukak-Maku have roamed the jungles of southeast Colombia, hunting game with blow guns and gathering berries. Now experts say, Colombia's last nomadic tribe has been pushed to the brink of extinction.

Uma criança indígena da tribo Nukak-Maku brinca com um macaco em um acampamento improvisado perto do povoado de Água Bonita, no estado de Guaviare, na região sul da Colômbia. Mais de 80 Nukak-Makus foram expulsos da selva por rebeldes das Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia, a FARC. Por centenas dos anos, os Nukak-Maku vaguearam pelas selvas do sudeste da Colômbia, caçando com zarabatanas e recolhendo frutos. Agora, peritos dizem que a última tribo nômade da Colômbia está sendo levada à beira da extinção.
(AP/Fernando Vergara)

EXTINCIÓN

SOMBRIEROS DE PANAMÁ HECHOS EN ECUADOR, DESVALORIZADOS POR CHINA



PANAMA HATS MADE IN ECUADOR, UNDERCUT BY CHINA

CHAPÉUS PANAMÁ FEITOS NO EQUADOR, VENDIDOS POR MENOS PELA CHINA

Los ecuatorianos se han tragado su disgusto y aceptado que su exportación más famosa será siempre conocida como el "sombrero de Panamá."

Los sombreros ecuatorianos eran enviados al este de Panamá y fueron usados por los trabajadores que forjaron el canal a través del istmo, el cual abrió en 1914.

Desde entonces, se han conocido, confusamente, como sombreros de Panamá.

Ecuadorians have mostly swallowed their chagrin and accepted that their most famous export will forever be known as the "Panama hat."

The Ecuadorian hats used to be shipped east from Panama and were worn by laborers hewing out the canal across the isthmus there, which opened in 1914.

Since then, they have been misleadingly known as Panama hats.

There are now more serious concerns

Os equatorianos pela maior parte já engoliram seu desgosto e aceitaram que seu exporto mais famoso vai ficar sempre conhecido como o "chapéu panamá".

Antigamente, os chapéus equatorianos eram enviados para o Panamá no Leste e eram usados por trabalhadores que cavaram o canal através do istmo naquele lugar, o qual abriu em 1914.

Desde então, já foram considerados

Ahora hay preocupaciones más serias que la de un nombre incorrecto. Las copias chinas baratas están devorando el mercado y solamente algunos aldeanos de ágiles dedos todavía saben el arte de tejer el sombrero blanco icónico con una venda de seda negra.

"Quisiéramos obviamente cambiar el nombre 'al sombrero de Ecuador' o 'sombrero de Cuenca,' pero la marca ha sido establecida durante tanto tiempo," dice Graciela Paredes, subdirectora de la sombrerería en Cuenca que suministra al venerable fabricante de sombreros Christy's de Londres y al minorista inglés Marks & Spencer. Cuenca, ciudad localizada a aproximadamente 2.500 metros de altura y renombrada por su carne asada de conejillos de indias enrollada con hierbas, es la capital de la industria del sombrero de Panamá.

Palmas de la región Manabi, en la Costa del Pacífico de Ecuador, son cortadas con machetes, procesadas y se llevan a Azuay, una provincia cercana a Cuenca para ser tejidas en elegantes prendas para la cabeza.

Los intermediarios compran los sombreros de los tejedores y los venden

than the misnomer. Cheap Chinese copies are devouring the market and only a few nimble-fingered villagers still know the art of weaving the iconic white hat with a black silk band.

"Obviously we would like to change the name to 'Ecuador hat' or 'Cuenca hat,' but the brand name has been established over such a long time," says Graciela Paredes, deputy-manager of a Cuenca's milliner that supplies venerable hat maker Christy's of London and British retailer Marks & Spencer. Cuenca, perched up at about 2,500 meters and renowned for its roast guinea pigs rolled in herbs, is the capital of the Panama hat industry.

Palms hacked down by machete in the Manabi region of Ecuador's Pacific coast are treated and taken to Azuay province around Cuenca to be woven into dapper headwear.

Middlemen buy from the weavers and sell on to factories, a business that sparks charges of exploitation and profiteering.

"The problem is the next generation. It is just not attractive for them," she adds. Low wages in grueling rural jobs have played a key role in the mass emigration of Ecuadorians to Spain and

erroneamente como chapéus panamá.

Agora existem preocupações mais sérias do que este termo impróprio. As cópias baratas chinesas estão dominando o mercado e apenas alguns aldeões com dedos hábeis ainda sabem da arte de tecer o icônico chapéu branco com faixa preta icônica.

“É óbvio que gostaríamos de mudar o nome para ‘chapéu equatoriano’ ou ‘chapéu cuenca,’ mas o nome do mercado já foi estabelecido há muito tempo,” diz Graciela Paredes, a vice-gerente de um chapeleiro em Cuenca que abastece o fabricante de chapéus venerável Christy's of London e a varejista britânica Marks & Spencer.

Cuenca, localizada na altura de aproximadamente 2.500 metros e conhecida por suas cobaias assadas temperadas com ervas, é a capital da indústria de chapéus panamá.

As palmeiras derrubadas por facões na região de Manabi no litoral do Oceano Pacífico do Equador passam por um processo e depois são levadas para as áreas ao redor de Cuenca na província de Azuay onde são tecidas



Fabricación de los sombreros. Circa 1950: Una familia trenzando sombreros de Panamá delante de su tienda en Cuenca, Ecuador • Making Hats. Circa 1950: A family plaiting Panama hats in front of their shop in Cuenca, Ecuador. • Fabricando chapéus por volta de 1950: Uma família trança a palha nos chapéus Panamá em frente da sua loja em Cuenca, Equador. (Three Lions/Imágenes de Getty)

a las fábricas, un sistema que desata situaciones como la explotación y los negocios ilegales.

“El problema es la generación siguiente. No es ni apenas atractivo para ellos,” agrega. Los bajos salarios de los arduos trabajos rurales han desempeñado un papel dominante en la emigración masiva de ecuatorianos a España y a los Estados Unidos.

“La gente dice que compramos sombreros por \$US5 (\$A6.50) y los vendemos por \$US100 (\$A130), eso no funciona así,” dice Gladys Ortega, abogada de la compañía Homero Ortega e Hijos, surtidor de la realeza y estrellas de Hollywood, tales como Jeff Goldblum y Peter Falk.

Ella enseña un sombrero de Cuenca, de tejido apretado que dice vender por \$US500 (\$A645), y que fue comprado en su forma rudimentaria a través de un intermediario por alrededor de \$US400 (\$A520). Después fue ajustado y procesado en sus talleres. Tales sombreros toman hasta cuatro meses para tejer.

El costo promedio de los sombreros de Panamá es de \$US25 (\$A32) a \$US50 (\$A65), pero alcanzan más de tres veces ese precio en el oeste.

the United States.

“People say that we buy hats for \$US5 (\$A6.50) and sell them on for \$US100 (\$A130), it just does not work like that,” says Gladys Ortega, company lawyer for Homero Ortega and Sons, supplier to royals and Hollywood stars such as Jeff Goldblum and Peter Falk.

She picked up a tightly woven Cuenca hat that would fetch \$US500 (\$A645), saying it was bought in its rough form from the intermediary for about \$US400 (\$A520). It was then trimmed and processed in her workshops. Such hats take up to four months to weave.

Average Panama hats cost \$US25 (\$A32) to \$US50 (\$A65) but fetch more than three times that price in the West.

“But now there are these Chinese Panama hats costing \$US8 (\$A10). That is a vicious level of competition,” she complains.

Hatmakers in Cuenca agree the industry is in sharp decline.

In fierce competition with each other, the workshops prefer not to have their output figures published but agree they produce about 20 percent of what they did 15 to 20 years ago as hat-wearing falls out of fashion.

For that reason, the cavernous

em chapéus esmerados.

Atravessadores compram dos tecedores e vendem às fábricas, um negócio que gera acusações de exploração e mercantilismo.

“O problema é a próxima geração. Para eles, simplesmente não é atrativo,” ela aumentou. Salários baixos pelos trabalhos rurais árduos já tomaram um papel importante na emigração em massa de equatorianos para a Espanha e Estados Unidos.

“Pessoas dizem que compramos chapéus por US \$5 e os vendemos por US \$100, simplesmente não funciona dessa maneira,” diz Gladys Ortega, advogada da empresa Homero Ortega and Sons, fornecedores para pessoas da realeza e estrelas de Hollywood como Jeff Goldblum e Peter Falk.

Ela pegou um chapéu cuenca que foi tecido densamente e que seria vendido por US \$500, dizendo que foi comprado na sua forma bruta do atravessador por mais ou menos US \$400. Depois foi aparado e processado em suas oficinas. Esses chapéus levam até quatro meses para tecer.

O chapéu panamá em médio custa US \$25 a US \$50, mas conseguem ser

“Pero ahora hay sombreros de Panamá hechos en la China costando \$US8 (\$A10). Ése es un nivel vicioso de competición,” ella se queja. Los fabricantes de sombreros en Cuenca convienen que la industria está en un grave descenso.

En fieras competencia entre ellos, los talleres prefieren no tener su rendimiento publicado pero convienen que producen cerca de 20% de lo que hicieron hace 15 a 20 años atrás debido a que, hoy día, usar sombreros está pasado de moda.

Por esa razón, los almacenes cavernosos demuestran una cierta diversificación imaginativa en los sombreros y bolsos de señoras de colores brillantes. Algunos bolsos de la firma de lujo francesa, Hermes International, se tejen alrededor de Cuenca.

“Tenemos que continuar la lucha,” dice Ortega, discutiendo con su hermana Alicia el cambio a las ventas por Internet (<http://www.genuinepanamahat.com>) y la idea de poner la protección de una patente en el nombre.

“Pero mi padre dijo que un día todo esto desaparecería,” continúa, refiriendo al trabajo de Homero Ortega en las ciudades de la Costa del Pacífico de Montecristi y Jipijapa, donde se produce el super fino, el tipo más fino de sombrero de Panamá y que puede venderse en miles de dólares. “Hay solamente seis o siete personas que todavía saben hacer los super finos originales,” dice ella.

La historia dice que usted puede llenar un super fino de agua y ni una gota lo atravesará. Enrollado, debe pasar a través de un anillo de bodas.

Al preguntar si Rafael Correa, el nuevo presidente de izquierda que ha demostrado un gran interés de proteger las tradiciones y a los pobres rurales, podría darles una mano a los fabricantes de sombreros de Panamá, Gladys Ortega se mantiene optimista.

“Esperemos que sí,” dice.

store-rooms show some imaginative diversification into brightly colored ladies' hats and handbags. Some bags for French luxury goods firm Hermes International are woven around Cuenca.

“We have to keep up the fight,” says Ortega, discussing with her sister Alicia the switch to Internet sales (<http://www.genuinepanamahat.com>) and the idea of putting patent protection on the name.

“But my father said one day all this would disappear,” she continues, referring to Homero Ortega’s work in the Pacific coast towns of Montecristi and Jipijapa, where, the superfino, the finest type of Panama hat and one that can fetch thousands of dollars, is made. “There are only six or seven people who still know how to make the real superfino,” she says.

The story goes you can fill a superfino with water and not a drop will pass through. Rolled up, it should pass through a wedding ring.

Asked whether new President Rafael Correa, a leftist who has shown a great interest in protecting traditions and the rural poor, could lend a hand to Panama hatmakers, Gladys Ortega remains upbeat.

“Let’s hope so,” she says.



El Príncipe Charles usando un sombrero de sol de Panamá en Sydney, Australia. • Prince Charles wearing a Panama sunhat in Sydney, Australia. • O Príncipe Charles com um chapéu panamá social em Sydney, Austrália. (Biblioteca de Fotografia de Tim Graham)

vendidos por mais de três vezes desse preço no Oeste.

“Mas agora existem esses chapéus panamá da China que custam US \$8. Isso é um nível de concorrência vicioso,” ela reclama.

Fabricantes de chapéus em Cuenca concordam que a indústria está passando por um declínio marcado.

Devido à concorrência competitiva, as oficinas preferem não divulgar seu volume de produção, mas concordam que produzem aproximadamente 20% do número de há 15 a 20 anos porque o uso de chapéus está fora da moda.

Por essa razão, grandes armazéns exibem um pouco de diversificação imaginativa ao mostrar chapéus e bolsas de mulheres de cores vivas. Algumas das bolsas da empresa de itens de luxo Hermes Internacional são tecidas na área ao redor de Cuenca.

“Temos que continuar a lutar,” diz Ortega, quando fala com sua irmã Alicia sobre a mudança para vendas por meio da Internet (<http://www.genuinepanamahat.com>) e a idéia de patentear o nome para protegê-lo.

“Mas meu pai disse que um dia tudo isso desaparecerá,” ele continua, referindo ao trabalho de Homero Ortega nas cidades de Montecristi e Jipijapa no litoral do Pacífico, onde, o superfino, o melhor tipo de chapéu panamá e um que pode ser vendido por milhares de dólares, é fabricado. “Existem apenas seis ou sete pessoas que ainda sabem como fabricar os verdadeiros superfinos,” ela disse.

Diz-se que pode encher um superfino com água e nenhuma gota passará. Enrolado, deve passar por uma aliança de casamento.

Quando perguntada se o novo Presidente Rafael Correa, um esquerdista que já demonstrou um grande interesse em proteger as tradições e os pobres rurais, pode ajudar os fabricantes de chapéus panamá, Gladys Ortega fica otimista.

EE.UU. y Brasil pactan significativo acuerdo sobre la producción de biocombustibles

U.S. - Brazil biofuels pact holds broad significance

A grande relevância do acord de biocombustíveis entre os EUA e o Brasil

EL DEPARTAMENTO DE ESTADO DISCUDE EL VIAJE DE BUSH A AMÉRICA LATINA

WASHINGTON – Un nuevo acuerdo entre EE.UU. y Brasil sobre los combustibles biológicos, que son productos renovables de energía producidos de materia orgánica, tranquiliza a los pequeños países de Centroamérica y el Caribe al poder reducir su dependencia del petróleo extranjero, dijo el funcionario superior del Departamento de Estado para el Hemisferio Occidental.

Repasando el viaje a Latinoamérica del presidente Bush del 8 -14 de marzo, Thomas Shannon dijo que los EE.UU. y Brasil están listos para entrar en sociedad con las pequeñas economías de la región para producir

STATE DEPARTMENT DISCUSSES BUSH TRIP TO LATIN AMERICA

WASHINGTON – A new U.S.-Brazil agreement on biofuels, which are renewable energy products produced from organic matter, reassures small countries in Central America and the Caribbean that they can reduce their dependence on foreign oil, said the State Department's top official for the Western Hemisphere.

Thomas Shannon, reviewing President Bush's March 8-14 trip to Latin America, said the U.S. and Brazil are ready to enter into partnership with the region's small economies on alternative energy production.

"Energy independent countries are not subjected to price spikes in the hydrocarbons industry," Shannon said

O DEPARTAMENTO DE ESTADO FALA SOBRE A VIAGEM DO PRESIDENTE BUSH À AMÉRICA LATINA

WASHINGTON – Um novo acordo entre os Estados Unidos e o Brasil sobre biocombustíveis que são produtos de energia renovável produzidos a partir de matéria orgânica, reassegura aos países pequenos na América Central e no Caribe a viabilidade da redução de sua dependência do petróleo estrangeiro, afirmou a autoridade máxima do Departamento de Estado responsável pelo hemisfério occidental.

Thomas Shannon em sua análise sobre a visita do presidente Bush à América Latina, de 8 a 14 de março, disse que os Estados Unidos e o Brasil estão preparados para inciare uma

energética alternativa.

"Los países independientes de energía no están sujetos a los aumentos de precio en la industria de los hidrocarburos," Shannon dijo en un foro el 20 de marzo del presente año patrocinado por el grupo de política pública en Washington, el Diálogo Inter-American.

Shannon, el Secretario Asistente de Estado para los asuntos del Hemisferio Occidental, dijo que los países implicados se beneficiarán cuando su presupuesto del sector público no estén sujeto a las degradaciones de tener que pagar cuentas altas de energía.

"Es importante que el mundo sepa que los EE.UU. y Brasil están preparados para trabajar juntos," dijo. "Tal mensaje lleva mucho peso y resonancia en las Américas."

Un memorando firmado en marzo por el Secretario de Estado de los EE.UU. Condoleezza Rice y el Ministro de Asuntos Exteriores del Brasil, Celso Amorim, durante la visita del presidente al Brasil,

at a March 20 forum sponsored by the Washington public policy group, the Inter-American Dialogue.

Shannon, the assistant secretary of state for Western Hemisphere affairs, said the countries involved will benefit when their public sector budgets are not subject to the degradations that come from having to pay large energy bills.

"It's important the world knows the U.S. and Brazil are prepared to work together," he said. "Such a message carries a lot of weight and resonance in the Americas."

A memorandum signed in March by U.S. Secretary of State Condoleezza Rice and Brazil Foreign Minister Celso Amorim during the president's visit to Brazil pledged closer cooperation on researching production of energy from alternative sources. The accord also promotes alternative fuels in the region and develops industry wide standards and codes that could lay the groundwork for a global biofuels market.

Both presidents said they were committed to reaching a successful

parceria com os países de economia pequena desta região na produção de energia alternativa.

"Os países com suficiência energética não estão sujeitos as altas de preços da indústria dos hidrocarbonetos", disse Shannon no forum patrocinado pelo grupo de política pública de Washington, o Diálogo Interamericano.

Shannon, assistente do Secretário de Estado para assuntos sobre o hemisfério occidental, relatou que os países envolvidos se beneficiarão quando os orçamentos do setor público não estiverem mais sujeitos às reduções provenientes do pagamento das altas contas de energia.

"É importante que o mundo saiba que os Estados Unidos e o Brasil estão preparados para trabalherem juntos", afirmou ele. "Uma notícia como esta tem grande importância e repercussão nas Américas".

Um memorando assinado em março pela Secretaria de Estado, Condoleezza Rice, e o Ministro de Relações Exteriores do Brasil, Celso Amorim, durante a visita do

Una planta del etanol se ve más allá de los cañaverales en Piracicaba, Brasil. El Brasil, usando la caña de azúcar, sigue estrechamente a los EE.UU. en la producción del etanol, seguidos por China. • An ethanol plant is seen beyond sugar cane fields in Piracicaba, Brazil. Brazil, using sugar cane, narrowly trails the U.S. in ethanol production, followed by China. • Vemos uma usina de etanol do outro lado do canavial em Piracicaba, Brasil. A utilização da cana-de-açúcar no Brasil, segue perto aos EUA e China na produção de etanol. (AP/Victor R. Caivano)



promete colaboración estrecha en la investigación de producción de la energía de fuentes alternativas. El acuerdo también promueve los combustibles alternativos en la región y desarrolla los estándares y códigos, a nivel industrial, que podrían crear las bases para un mercado global de combustibles biológicos.

Ambos presidentes dijeron estar comprometidos en lograr un resultado acertado en negociaciones anteriores con la Organización del Comercio Mundial. "Ese compromiso muestra que Estados Unidos y Brasil se preparan para trabajar juntos en asuntos amplios del comercio internacional," dijo Shannon.

Dijo que el viaje de Bush le recuerda a la gente en los EE.UU. sobre la importancia de las Américas.

Con la atención enfocada en Irak y Afganistán, Shannon dijo que Bush necesita recordar a los Americanos la importancia de tener una relación sólida con Latinoamérica.

Éste es el octavo viaje de Bush a Latinoamérica en sus seis años en el cargo. Ningún presidente de los EE.UU. ha viajado más que él a la región. Estas visitas demuestran que la administración de Bush valora los enlaces con Latinoamérica.

VISITAS A OTROS PAÍSES

Shannon enumeró los acuerdos que los Estados Unidos firmaron durante la visita del presidente a otras cuatro naciones en su viaje – Uruguay, Colombia, Guatemala y México.

Shannon dijo que el Uruguay impresionó a la delegación de los EE.UU., llamándola una de las democracias más completas de la región, con una historia social bien desarrollada.

"Uruguay está a punto de realizar algunos movimientos realmente dramáticos que aseguran su futuro," dijo. "Uruguay se coloca en el filo del desarrollo agrícola y de programas de computacion, y por capita, es el país con la mayor participación de operaciones pacificadoras de las

result in earlier World Trade Organization negotiations. That commitment shows the United States and Brazil are prepared to work together on large international trade issues, Shannon said.

Shannon said the Bush's trip reminds people in the U.S. of the importance of the Americas.

With so much attention focused on Iraq and Afghanistan, Shannon said Bush needed to remind Americans how important it is to have a solid relationship with Latin America.

This was Bush's eighth trip to Latin America in his six years in office. No U.S. president has traveled more to the region. These visits show the Bush administration values engagement with Latin America.

"IT'S IMPORTANT THE WORLD KNOWS THE U.S. AND BRAZIL ARE PREPARED TO WORK TOGETHER,"
- THOMAS SHANNON,
ASSISTANT SECRETARY
OF STATE FOR WESTERN
HEMISPHERE AFFAIRS

VISITS TO OTHER COUNTRIES

Shannon also listed a number of agreements the United States signed during the president's visit to the other four nations on his trip – Uruguay, Colombia, Guatemala and Mexico.

Shannon said the U.S. delegation was impressed by Uruguay, which he called one of the most complete democracies in the region that has a well-developed social history.

"Uruguay is on the verge of making some really dramatic moves to secure its future," he said. "Uruguay is positioned on the cutting edge of agricultural

presidente ao Brasil, prevê a promessa de cooperação mais intensa na pesquisa sobre produção de energia a partir de fontes alternativas. O acordo também promove os combustíveis alternativos na região e aperfeiçoa os amplos padrões e códigos que podem estabelecer os fundamentos para um mercado global de biocombustível.

Os dois presidentes declararam estar comprometidos em alcançar um resultado bem-sucedido nas primeiras negociações da Organização Mundial do Comércio. Este comprometimento revela que os EUA e o Brasil estão preparados para trabalharem juntos nas grandes questões de comércio internacional, disse Shannon.

Shannon ressaltou que a viagem de Bush conscientiza a população americana sobre a importância das Américas.

Com tanta atenção direcionada para o Iraque e o Afeganistão, Shannon disse que Bush precisava relembrar aos americanos sobre a importância de ter uma relação sólida com a América Latina.

Esta foi a oitava viagem à América Latina em seus seis anos de mandato. Nenhum outro presidente americano viajou tanto para esta região. Isso demonstra que a administração Bush valoriza o compromisso com a América Latina.

VISITA A OUTROS PAÍSES

Shannon também relacionou os acordos assinados durante a visita do presidente aos outros quatro países em sua viagem – Uruguai, Colômbia, Guatemala e México.

Shannon informou que a delegação americana ficou impressionada com o Uruguai, considerando o país uma das democracias mais completas da região com uma história social bem desenvolvida.

"O Uruguai está em vias de fazer algumas mudanças realmente drásticas para assegurar o seu futuro", disse ele. "O Uruguai se encontra na vanguarda do desenvolvimento agrícola e de softwares, e per capita, é o país com a maior participação nas operações de

Naciones Unidas en todo el mundo."

La visita de Bush a Bogotá, la capital de Colombia, destacó el "éxito y los enormes avances" que Colombia ha hecho para restaurar la seguridad en una nación devastada por la guerra.

"Esta administración está comprometida a ganarse la aprobación del Congreso para financiar la próxima fase de una iniciativa colombiana llamada Plan Colombia," dijo. El plan, ayudado por los EE.UU. consiste en combatir el comercio de las drogas ilícitas en el país, impulsando el desarrollo económico y fortaleciendo las instituciones democráticas.

MÁS CERCANO AL HOGAR

En México, el presidente Bush reforzó su compromiso a la comprensiva reforma de inmigración que protegerá las fronteras de los EE.UU. mientras que impulsa las economías latinoamericanas.

Los trabajadores extranjeros en los Estados Unidos envían entre \$45 y \$50 billones al año en remesas a sus países de Latinoamérica y el Caribe, dijo Shannon. Tales transferencias monetarias están siendo cada vez más importantes para muchos de estos países, dijo.

Shannon comentó que un tema predominante para muchos países latinoamericanos, especialmente México, Guatemala y Colombia, es la necesidad de una estrategia para la seguridad regional que permita a esos países protegerse contra del crimen organizado y el tráfico de droga. Tal estrategia consolidará instituciones democráticas y promoverá el crecimiento económico a largo plazo e inversiones en la región, él dijo.

Shannon said an overriding issue for many Latin American countries, especially Mexico, Guatemala and Colombia, is the need for a regional security strategy that allows those countries to protect themselves against organized crime and drug trafficking. Such a strategy will consolidate democratic institutions and promote long-term economic growth and investment in the region, he said.

and software development, and per capita, it's the country with the largest participation in United Nations' peacekeeping operations around the world."

Bush's visit to Colombia's capital of Bogota highlighted the "success and tremendous advances" Colombia has made to restore security in the war-ravaged nation.

"This administration is committed to winning Congress' approval for funding the next phase of a Colombian initiative called Plan Colombia," Shannon said. The plan involves combating, with U.S. support, the country's illicit drug trade, boosting economic growth and strengthening democratic institutions.

CLOSER TO HOME

In Mexico, President Bush reinforced his commitment to comprehensive immigration reform that will protect U.S. borders while boosting Latin American economies.

Foreign workers in the United States send between \$45 billion and \$50 billion per year in remittances to their home countries in Latin America and the Caribbean, Shannon said. Such money transfers are becoming increasingly important to many of these countries, he said.

Shannon said an overriding issue for many Latin American countries, especially Mexico, Guatemala and Colombia, is the need for a regional security strategy that allows those countries to protect themselves against organized crime and drug trafficking. Such a strategy will consolidate democratic institutions and promote long-term economic growth and investment in the region, he said.

pacificação das Nações Unidas em todo o mundo".

A visita de Bush a capital da Colômbia, Bogotá, destacou o "sucesso e os avanços formidáveis" que o país efetuou para restaurar a segurança em uma nação arruinada pela guerra.

"Esta administração está comprometida em conseguir a aprovação do Congresso para o financiamento da segunda fase da iniciativa colombiana chamada de Plano Colombiano", relatou Shannon. O plano consiste em combater, com o apoio americano, o comércio ilícito de drogas no país, fomentar o crescimento econômico e fortalecer as instituições democráticas.

MAIS PERTO DE CASA

No México, o presidente Bush reforçou seu comprometimento em reformar completamente a imigração, o que protegerá as fronteiras americanas enquanto incrementa as economias latino-americanas.

Trabalhadores estrangeiros nos EUA enviam entre 45 e 50 bilhões de dólares por ano em remessas para seus países de origem na América Latina e Caribe, afirmou Shannon. Essas transferências de dinheiro vêm se tornando cada vez mais importantes para muitos desses países, adicionou ele.

Shannon informou que uma questão primordial para os países da América Latina, especialmente o México, a Guatemala e a Colômbia, é a necessidade de uma estratégia de segurança regional que possibilite aqueles países se protegerem contra o crime organizado e o tráfico de drogas. Tal estratégia consolidará as instituições democráticas e promoverá o crescimento econômico e investimentos de longo prazo na região, acrescentou ele.

REFERENCIAS, REFERENCES, REFERÊNCIAS

- Por Eric Green, Escritor de USINFO. (USINFO es producido por la Oficina de Programas de Información Internacional, Departamento de Estado de los EE.UU. <http://usinfo.state.gov>) Una hoja de datos y un comunicado de prensa sobre el viaje del presidente Bush se pueden encontrar en el página web de la Casa Blanca.
- By Eric Green, USINFO Staff Writer. (USINFO is produced by the Bureau of International Information Programs, U.S. Department of State. Web site: <http://usinfo.state.gov>) A fact sheet and press release on President Bush's trip can be found on the White House Web site.
- Por Eric Green, Equipe Diálogo da USINFO. (USINFO é produzido pela Agência de Programas de Informação Internacional, Departamento de Estado dos Estados Unidos. Web site: <http://usinfo.state.gov>) Uma planilha de dados e um press release sobre a viagem do presidente Bush encontram-se disponíveis no site da Casa Branca.



PROTESTAN

Estudiantes universitarios protestan contra la decisión del presidente Hugo Chávez de Venezuela de cerrar las operaciones a Radio Caracas Televisión RCTV.

University students protest against Venezuela's President Hugo Chavez's decision to pull the plug on Radio Caracas Television, RCTV.

Estudantes universitários protestam contra a decisão do presidente venezuelano Hugo Chavez de retirar a concessão da Rádio Caracas Television, a RCTV. (AP/Howard Yanes)



Natalia

Recientemente y con el fin de crear conciencia, la actriz y cantante uruguaya residente en Argentina, Natalia Oreiro, junto a la Organización Internacional para la Migración, lanzó una campaña llamada "No Al Tráfico Humano, No A La Esclavitud Moderna", contra el reclutamiento, tráfico y la explotación sexual de las mujeres y niñas argentinas. Según un estudio realizado por la OIM, ese país es destino para otras mujeres extranjeras atrapadas en ese comercio.

In order to rouse public indignation against trafficking in women for sexual exploitation, popular Uruguayan actress and singer Natalia Oreiro, who lives in Argentina, launched a campaign in conjunction with the International Organization for Migration called "No To Human Trafficking, No To Modern Slavery" against recruitment, trafficking and sexual exploitation of women and girls in Argentina. The IOM study says that recruitment and trafficking of women for sexual exploitation occurs in Argentina, which is also a destination country for foreign women caught up in the same trade.

A fim de promover a conscientização contra o uso de mulheres para a exploração sexual, a atriz e cantora uruguaia Natalia Oreiro, que mora na Argentina, lançou recentemente uma campanha em parceria com uma Organização Internacional para Migração chamada "Não para o tráfico humano, Não para a escravidão moderna" que é contra o recrutamento, tráfico e exploração sexual de mulheres e meninas na Argentina, e que também serve como país de destino para mulheres estrangeiras que são presas no mesmo comércio. (AP/Bruno Lucca)

Juanes

El cantante colombiano Juanes, saluda a los niños durante una visita al lugar en donde un parque en su honor será construido en su ciudad natal de Medellín, la segunda ciudad más grande de Colombia. El gigantesco parque es diseñado para miles de víctimas que han perdido extremidades durante el violento conflicto civil del país. Juanes ha llevado una cruzada contra campos minados. (AP)

O cantor colombiano Juanes cumprimenta as crianças durante uma visita ao lugar, em sua cidade natal, Medellín, a segunda maior da Colômbia, onde será construído um parque em sua homenagem. O gigantesco complexo foi projetado para as centenas de vítimas que foram mutiladas durante o violento conflito civil do país. Juanes has led a crusade against land mines.

El cantante colombiano Juanes, saluda a los niños durante una visita al lugar en donde un parque en su honor será construido en su ciudad natal de Medellín, la segunda ciudad más grande de Colombia. El gigantesco parque es diseñado para miles de víctimas que han perdido extremidades durante el violento conflicto civil del país. Juanes ha llevado una cruzada contra campos minados. (AP)

Shakira

La cantante de música pop Shakira se presentó en el estadio metropolitano en su ciudad natal, el puerto del Caribe de Barranquilla, Colombia. Los ingresos de la presentación, parte de su gira mundial Fijación Oral, serán utilizados para construir una escuela de artes para los niños pobres.

Pop singer Shakira performs at the Metropolitan Stadium in her hometown, the Caribbean seaport of Barranquilla, in northern Colombia. Proceeds from the show, part of Shakira's worldwide Oral Fixation tour, will be used to build an arts school for poor children.

A cantora Shakira se apresenta no Metropolitan Stadium em sua cidade natal, no porto caribenho de Barranquilla, no norte da Colômbia. Os lucros da apresentação, parte de sua turnê mundial "Fixação Oral", serão utilizados na construção de um escola de artes para crianças pobres. (AP/William Fernando Martinez)

LA SOCIEDAD MARÍTIMA RINDE ASISTENCIA MÉDICA A MILES EN LATINOAMÉRICA

MARITIME PARTNERSHIP
TREATS THOUSANDS IN
LATIN AMERICA



PARCERIA MARÍTIMA
AJUDA MILHARES DE
PESSOAS NA
AMÉRICA LATINA



MIAMI, Florida – La Nave Hospital de la Marina los EE.UU., USNS Comfort se desplazó a 13 países del Sur y Centroamérica en junio para proporcionar asistencia médica a los más necesitados.

La nave hospital USNS Comfort, es una de dos navíos de la Marina de los EE.UU. alberga 1,000 camas de hospital y 12 salas de operaciones. Durante el despliegue, que durará varios meses, el USNS Comfort atenderá a un estimado de 85,000 pacientes y realizará 15,000 cirugías, mientras que otros equipos médicos militares colaborarán tierra adentro para proporcionar cuidado a las comunidades necesitadas.

Durante varios meses, el despliegue es parte de una serie de esfuerzos humanitarios continuos proporcionados por los militares de los EE.UU. a través de la región.

El Comando Sur de los EE.UU. también patrocina otros ejercicios de adiestramiento médico que implican equipos de doctores, enfermeras y dentistas, los cuales proporcionan cuidado médico general y especializado a los ciudadanos en áreas rurales muy pobres. En muchos casos, estos ejercicios – llamados MEDRETEs – proporcionan el único cuidado profesional que estos reciben.

Los equipos típicos de MEDRETE pueden tratar generalmente a más de 7,000 personas durante un ejercicio. Muchos también proporcionan cuidado veterinario. Este año, los EE.UU. conducirán 65 MEDRETEs en 15 países a través de Centroamérica, Suramérica y el Caribe, con un costo estimado de casi \$3 millones.

El Comando Sur de los EE.UU. también proporciona el programa de ayuda humanitaria conocido como Nuevos Horizontes. El programa consiste de proyectos de construcción para proporcionar la infraestructura necesaria, incluyendo escuelas, clínicas y pozos de agua en comunidades necesitadas a través de la región. Un pequeño grupo de MEDRETEs también se incorporan a cada proyecto de Nuevos Horizontes.

MIAMI, Florida – The U.S. Navy Hospital Ship USNS Comfort deployed to 13 South and Central American countries in June to provide medical care to those in need.

The USNS Comfort, which is one of two U.S. Navy hospital ships, has 1,000 hospital beds and 12 operating rooms. During the deployment, which will last several months, the USNS Comfort will serve an estimated 85,000 patients and perform 15,000 surgeries, while other military medical teams will operate inland providing care to needy communities.

The multi-month deployment is part of a series of ongoing humanitarian efforts provided by the U.S. military throughout the region.

The U.S. Southern Command also sponsors a host of medical training exercises involving teams consisting of doctors, nurses and dentists who provide general and specialized health care to citizens in rural, underprivileged areas. In many cases, these exercises – called MEDRETEs – provide the only professional care these citizens receive.

Typical MEDRETE teams can usually treat more than 7,000 people during an exercise. Many also provide veterinary care. This year, the U.S. will conduct 65 MEDRETEs in 15 countries throughout Central and South America and the Caribbean, at an estimated cost of nearly \$3 million.

The U.S. Southern Command also provides the humanitarian assistance program known as New Horizons. The program involves construction projects to provide much-needed infrastructure, including schools, clinics and water wells in needy communities throughout the region. A handful of MEDRETEs are also embedded in each New Horizons project.

Miami, Florida – O navio hospitalar USNS Comfort da Marinha dos EUA se deslocou para 13 países da América Central e do Sul em junho para proporcionar tratamento médico para aqueles de que sofrem necessidades.

O USNS Comfort, que é um dos dois navios hospitalares da Marinha dos EUA, possui 1.000 camas hospitalares e 12 salas de operações. Durante o desdobramento, que vai durar por vários meses, é estimado que o USNS Comfort atenderá aproximadamente 85.000 pacientes e realizará 15.000 cirurgias, enquanto outras equipes médicas militares operarão no interior dos países para proporcionar tratamento médico às comunidades carentes.

O desdobramento de vários meses é parte de uma série de esforços humanitários continuados proporcionados pelas Forças Armadas dos EUA por toda a região.

O Comando Sul dos EUA também patrocina uma variedade de exercícios de adestramento médico que envolve equipes de médicos, enfermeiras e dentistas que proporcionam tratamento médico geral e especializado para os cidadãos em áreas rurais e menos favorecidas. Em muitos casos, estes exercícios – chamados de MEDRETEs – proporcionam o único tratamento profissional que estes cidadãos recebem.

Em geral, as equipes de MEDRETE típicas podem tratar com mais de 7.000 pessoas durante um exercício. Muitas também proporcionam tratamento veterinário. Este ano, os EUA executarão 65 MEDRETEs em 15 países por toda a América Central, do Sul e o Caribe, com um preço estimado de quase US \$3 milhões.

Além disso, o Comando Sul dos EUA patrocina um programa de assistência humanitária conhecido como New Horizons. O programa implica projetos de construção para proporcionar infra-estrutura necessária, incluindo escolas, clínicas e poços de água potável em comunidades carentes por toda a região. Também, uns poucos de MEDRETEs são incluídos como parte de cada projeto de New Horizons.

DINERO SANGRIENTO

EL FLUJO DE INGRESOS DE HEZBOLLAH ATRAVIESA LAS AMÉRICAS

Desde el 11 de septiembre del 2001, la política los EE.UU. contra el terrorismo se ha centrado sobre todo en la amenaza de al-Qaeda.

Sin embargo, antes de que los hombres de Osama bin Laden derribaran Las Torres Gemelas, la organización internacional terrorista con más sangre americana en sus manos era la de Hezbollah.

Incluso ahora, Hezbollah continúa su trayectoria terrorista.

En el 2006, el mundo vio como la violencia estalló en el Oriente Medio después de la incursión fronteriza de Hezbollah a Israel dando lugar a la captura de dos soldados israelíes y a la matanza de otros ocho.

Mientras tanto, la organización ha perfeccionado sus técnicas para financiar sus matanzas con ingresos de una amplia gama de actividades ilícitas.

Hezbollah, también conocido como el "Partido de Dios," comenzó como una organización musulmán chiita radical en 1982, en respuesta a la primera guerra Israelí-Libanesa. Sus metas iniciales eran, y son, desaparecer a Israel del mapa y establecer un estado chiita en el Líbano. Su principal patrocinador es la República Islámica del Irán, que proporciona la mayor parte de la ayuda financiera, al igual que las armas y el entrenamiento paramilitar. Siria, vecino del Líbano, también le presta ayuda substancial.

Los dos líderes principales de Hezbollah son, el secretario general jeque Sayyed Hassan Nasrallah y el jefe espiritual de la organización, jeque Mohamed Husayn Fadlallah, ambos señalados especialmente por el gobierno de los EE.UU. como terroristas globales. Según el gobierno Norteamericano, Fadlallah emitió una

BLOOD MONEY

HEZBOLLAH'S REVENUE STREAM FLOWS THROUGH THE AMERICAS

Since Sept. 11, 2001, U.S. counter-terrorism policy has focused primarily on the threat from al-Qaeda.

However, before Osama bin Laden's men brought down the Twin Towers, the international terrorist organization with the most American blood on its hands was Hezbollah.

Even now, Hezbollah continues on its terrorist path.

In 2006, the world watched as violence erupted in the Middle East after Hezbollah's cross-border raid into Israel resulted in the capture of two Israeli soldiers and the killing of eight others.

Meanwhile, the organization has honed techniques for financing its killing with proceeds from a wide range of illicit activities.

Hezbollah, also known as the "Party of God," began as a radical Muslim Shiite organization in 1982, in response to the first Israeli-Lebanese war. Its stated goals were, and are, wiping Israel off the map and establishing a Shiite state in Lebanon. Its chief sponsor is the Islamic Republic of Iran, which provides major financial support as well as weapons and paramilitary training. Syria, Lebanon's neighbor, also lends substantial support.

The two major leaders of Hezbollah are Secretary General Sheikh Sayyed Hassan Nasrallah and the organization's spiritual chief, Sheikh Muhammad Husayn Fadlallah, both named specially designated global terrorists by the U.S. government. Fadlallah issued the fatwa authorizing the 1983 bombing of the U.S. Marine barracks that killed

DINHEIRO DE SANGUE

O FLUXO DE RECEITA DO HEZBOLLAH PERMEIA AS AMÉRICAS

Desde 11 de setembro de 2001, a política contratorroraista dos EUA tem focado principalmente nas ameaças da al-Qaeda. Entretanto, antes do ataque do grupo de Osama bin Laden às Torres Gêmeas, o Hezbollah era a organização terrorista internacional com mais sangue americano nas mãos.

Ainda hoje, eles continuam no caminho do terrorismo.

Em 2006, o mundo assistiu como a violência, que irrompeu no Oriente Médio após o ataque surpresa do Hezbollah à fronteira com Israel, resultou na captura de dois soldados israelenses e na morte de oito.

Enquanto isso, a organização aperfeiçoou técnicas para o financiamento dos atentados, lucros de uma vasta gama de atividades ilícitas.

O Hezbollah, também chamado de "Partido de Deus", foi criado em 1982 como uma organização de muçumanos xiitas radicais, em reação à primeira guerra libano-israelense. Tinha, e têm, como metas: a destruição completa do estado de Israel e estabelecer um estado xiita no Líbano. O seu principal patrocinador é a República Islâmica do Irã que fornece a maior parte do apoio financeiro, bem como armas e treinamento paramilitar. A Síria, vizinha do Líbano, também contribui consideravelmente.

Os dois grandes líderes do Hezbollah são o Secretário Geral, xeque Sayyed Hassan Nasrallah e o clérigo da organização, xeque Muhammad Husayn Fadlallah, ambos considerados terroristas

Violentas organizações terroristas son responsables de ataques brutales a través de todo el mundo. En la foto, un iraquí observa un charco de sangre luego de una explosión de un auto-bomba en Bagdad, Irak. La bomba estalló cerca de un restaurante frecuentado por la policía al este de Bagdad a la hora de almuerzo, matando por lo menos a cinco civiles e hiriendo a casi 25 personas, incluyendo cuatro policías. • Violent terrorist organizations are responsible for brutal attacks throughout the world. In this photo, an Iraqi man looks at a bloodied puddle left after a car bomb explosion in Baghdad, Iraq. The bomb exploded near a restaurant frequented by police in eastern Baghdad at lunchtime, killing at least five civilians and wounding nearly 25 people, including four policemen. • Organizações terroristas violentas são responsáveis por ataques brutais pelo mundo todo. Nesta foto, um iraquiano observa uma poça de sangue depois da explosão de um carro-bomba em Bagdá, no Iraque. A bomba explodiu próxima a um restaurante ao leste da cidade e freqüentado pela polícia na hora do almoço. Pelo menos cinco civis morreram e, aproximadamente, 25 pessoas ficaram feridas, incluindo quatro policiais.



DINERO

SANGRIENTO



El dueño de una tienda en Bagdad llora frente de su cafetería, uno de dos blancos de ataques de bomba. Un suicida detonó los explosivos cerca de una cétrica cafetería, y segundos después otra bomba estalló más adelante al borde de la carretera, matando por lo menos a 23 personas e hiriendo a 26. • A shop owner in Baghdad cries in front of his coffee shop, the site of one of two neighboring bomb attacks. A suicide attacker detonated explosives near a crowded downtown coffee shop, and seconds later another bomb exploded along the roadside, killing at least 23 people and wounding 26. • Um comerciante em Bagdá chora em frente a sua loja, onde aconteceu um dos dois ataques a bomba da vizinhança. Um homem-bomba detonou os explosivos próximo a uma lanchonete lotada no centro da cidade e, segundos depois, outra bomba explodiu no meio da rua. Pelo menos 23 pessoas morreram e 26 ficaram feridas. (AP/Hadi Mizban)

fetua (fatwa, en inglés), autorizando el bombardeo a los cuarteles de la Marina de los EE.UU. en el 1983, donde murieron 241 americanos.

MÁS CERCA AL HOGAR

Los logros de Hezbollah, como una organización multinacional del terror, ofrecen un vistazo de cómo funciona el grupo.

Las fronteras penetrables de los Estados Unidos con México y Canadá ofrecen, a los seguidores de Hezbollah, un acceso fácil para recoger fondos, el reclutamiento y operaciones en gran

241 Americans, the government has charged.

CLOSER TO HOME

Hezbollah's achievements as a multinational terror organization offer a glimpse into how the group functions.

The United States' porous borders with Mexico and Canada give Hezbollah operatives easy access to carry out fund-raising, recruiting and large-scale drug operations.

A federal indictment in January 2002 charged 36 individuals throughout the U.S. including Ohio resident

globais de alta periculosidade segundo o governo americano. O Fadlallah emitiu um Fatwa (decreto religioso) autorizando o bombardeio a um posto americano dos fuzileiros em 1983, que matou 241 americanos, segundo acusações do governo.

MAIS PERTO DE CASA

Os avanços do Hezbollah como uma organização de terror multinacional dão uma idéia sobre o funcionamento do grupo.

A permeável fronteira dos Estados Unidos com o México e o Canadá

escala de la droga.

En enero del 2002, se llevó a cabo una orden federal sometiendo cargos a 36 individuos de diferentes partes de los EE.UU., incluyendo al residente de Ohio, Mohammad Shabib. Los investigadores creen que desde el principio de los años 90, Shabib se las ingenió para depositar alrededor de \$8 millones, generados de la ventas de drogas, a cuentas bancarias en Chicago. Parte del dinero se cree haber beneficiado las actividades de Hezbollah.

www.dialogo-americas.com

Mohammad Shabib. Investigators believe that since the early 1990s, Shabib managed to deposit roughly \$8 million skimmed from drug sales into Chicago bank accounts. Part of the money is believed to have benefited Hezbollah activities.

A LA CARTE

Hezbollah operatives have frequently sought out sympathetic members of the Lebanese Diaspora to assist them, several of whom have owned and operated Lebanese restaurants.

Salim Boughader Mucharrafille, owner of Cafe La Libanesa in Tijuana, Mexico, was arrested in December 2002 for running a ring that allegedly smuggled at least 200 Lebanese compatriots into the United States, including an employee of Al-Manar, Hezbollah's television station. Although it was never confirmed, Boughader was suspected of having helped Kourani to slip over the border. Last May, a Mexican judge sentenced Boughader to 14 years in prison for organized crime and human smuggling.

Using a restaurant as a front, the case of Rady Zaiter, a.k.a. David Assi Alvarez is an example of drug-running activities designed to benefit Hezbollah.

In June 2005, Ecuadorian police broke up an international drug-trafficking ring led by the owners of El Turco restaurant: Zaiter and his partner, Maher Hamajo.

The restaurant in Quito served as the logistical center for the ring's activities. Drug mules carried cocaine in double-bottomed suitcases bound for other countries in South America, as well as Europe and the Middle East. According to authorities, Hezbollah received at least 70 percent of the drug money. Additionally, officials confiscated more than \$150,000 and 2,000 euros. Further arrests were made in Brazil, Syria and the Dutch Antilles, bringing the total arrest count to 19 criminals. El Turco, like the Detroit-area restaurant La Shish that was recently allegedly linked to Hezbollah, was a very popular restaurant, appreciated by the locals.

facilitam o acesso dos integrantes do Hezbollah ao levantamento de recursos, recrutamento e às operações com drogas em larga escala.

Uma sentença judicial em janeiro de 2002 condenou 36 indivíduos em todos os Estados Unidos, incluindo o residente de Ohio, Mohammad Shabib. Os investigadores acreditam que desde o início dos anos 90, Shabib conseguiu depositar aproximadamente US\$ 8 milhões em contas bancárias de Chicago, provenientes da venda de drogas. Acredita-se que parte desse dinheiro beneficiou as atividades do Hezbollah.

A LA CARTE

Os integrantes do Hezbollah freqüentemente procuram a ajuda de membros simpatizantes da diáspora libanesa e muitos deles já foram donos ou gerentes de restaurantes libaneses.

Salim Boughader Mucharrafille, dono do Cafe La Libanesa em Tijuana, no México, foi preso em dezembro de 2002 por comandar um esquema que supostamente permitiu a entrada ilegal de pelo menos 200 compatriotas libaneses nos EUA, entre eles um funcionário da estação de TV do Hezbollah, o Al-Manar. Embora isso nunca tenha sido confirmado, Boughader era suspeito de ter ajudado Kourani à atravessar a fronteira. Em maio passado, um juiz mexicano o sentenciou a 14 anos de prisão por crime organizado e imigração clandestina.

Usando um restaurante como fachada, o caso de Rady Zaiter, também conhecido como David Assi Alvarez, é um exemplo de atividades com o tráfico de drogas elaboradas para beneficiar o Hezbollah.

Em junho de 2005, a polícia equatoriana desbaratou uma quadrilha internacional de tráfico de drogas que era dirigida pelo donos do restaurante El Turco, Zaiter e seu sócio, Maher Hamajo.

O restaurante em Quito era o centro logístico das atividades. Os mules levavam a cocaína em malas de fundo falso para outros países da América do Sul, Europa e Oriente Médio. Segundo

Los operarios de Hezbollah han buscado con frecuencia a simpatizantes para asistir a miembros de la Diáspora Libanesa, varios de ellos han sido dueños y operan restaurantes libaneses.

Salim Boughader Mucharrafilé, dueño del Café La Libanesa en Tijuana, México, fue arrestado en diciembre del 2002 por operar un círculo, que alegan, entró por lo menos a 200 compatriotas libaneses de contrabando en los Estados Unidos, incluyendo un empleado del Al-Manar, la estación de televisión de Hezbollah. Aunque no fue confirmado, Boughader fue sospechoso de ayudar a Kourani para pasar la frontera. El pasado mes de mayo, un juez mexicano condenó a Boughader ha 14 años en prisión por el crimen organizado y contrabando humano.

Usar un restaurante como frente, es un ejemplo de las actividades de tráfico de droga diseñadas para beneficiar a Hezbollah. Como es el caso de Rady Zaiter, a.k.a. David Assi Álvarez.

En junio del 2005, la policía ecuatoriana destruyó un círculo internacional del tráfico de drogas dirigido por los dueños del restaurante El Turco, Zaiter y su socio, Maher Hamajo.

Este restaurante, en Quito, sirvió como centro logístico para las actividades del grupo. Las mulas de droga llevaban la cocaína en las maletas con doble fondo destinadas para otros países en Suramérica, así como Europa y el Medio Oriente. Según autoridades, Hezbollah recibió por lo menos 70% del dinero de la droga. Además, los funcionarios confiscaron más de \$150,000 y 2,000 euros. Otras detenciones fueron hechas en el Brasil, Siria y las Antillas Holandesas, trayendo la cuenta total de la detención a 19 criminales. Tanto el restaurante El Turco, como otro restaurante del área de Detroit llamado La Shish quién fue recientemente ligado a Hezbollah, eran restaurantes muy populares y apreciados por los residentes locales.

TWO FACES OF HEZBOLLAH

Although the restaurant business has served as a successful front for Hezbollah, it's not the only means used to cover its activities.

Al-Mabarrat has a U.S.-based branch headquartered in Dearborn, Michigan. Founded in 1991, the Al-Mabarrat Charitable Organization-USA, Inc., has repeatedly changed its name over the past 15 years. Although Al-Mabarrat acknowledges on its Web site that it works in conjunction with the Al-Mabarrat Association in Lebanon (whose logo it shares), it omits the fact that Al-Mabarrat Lebanon is run by Sheikh Fadlallah. Despite Al-Mabarrat USA's direct link to a Fadlallah-controlled organization, the U.S. branch continues to operate unfettered.

Hezbollah's use of Al-Mabarrat as a fund-raising front is a savvy strategic move, mirroring a tactic long exploited by terrorist groups operating on U.S. soil. By utilizing charities, terrorists can generate popular support by providing some legitimate services, attract contributions from donors both unwitting and aware and attempt to obscure financial trails. However, such operations extend far beyond the boundaries of American borders.

GLOBAL REACH

Hezbollah revealed its strong South American presence to the world with the 1992 bombing of the Israeli embassy in Buenos Aires. The attack killed 29 people and wounded more than 240. The group struck again in the Argentine capital in 1994, killing 86 at a Jewish community center in the largest terror attack against Argentina to date.

The best example of the extent of Hezbollah's South American reach is the 2002 arrest of Assad Ahmad Barakat in Brazil.

Designated by the U.S. Treasury Department as a Hezbollah fundraiser, Barakat has been called one of the terrorist organization's most prominent and influential members. He is believed to have transferred up to \$50 million to Hezbollah since 1995. Two

autoridades, o Hezbollah recebeu pelo menos 70% dos lucros. Para acrescentar, foram confiscados mais de US\$ 150 mil e de 2 mil Euros. Outros participantes foram presos no Brasil, na Síria e nas Antilhas Holandesas, o que totalizou na prisão de 19 criminosos. O El Turco, como o restaurante La Shish nos arredores de Detroit recentemente e supostamente vinculado ao Hezbollah, era um restaurante muito popular e badalado pelos locais.

AS DUAS FACES DO HEZBOLLAH

Embora a utilização de restaurantes como fachada tenha funcionado bem para o Hezbollah, este não é o único meio de mascarar suas atividades.

A Al-Mabarrat tem uma ramificação americana cuja base é em Dearborn no estado de Michigan. Fundada em 1991, a Al-Mabarrat Charitable Organization-USA, Inc. (Organização de Caridade Al-Mabarrat-EUA) mudou de nome repetidas vezes nos últimos 15 anos. Embora reconheça, em sua página na internet, trabalhar em conjunto com a Associação Al-Mabarrat no Líbano (compartilham o mesmo logotipo), omite o fato de que sua unidade libanesa é comandada pelo xeque Fadlallah. Apesar da conexão direta que a Al-Mabarrat nos EUA tem com a organização controlada por Fadlallah, a base americana continua operando sem restrições.

O uso da Al-Mabarrat como fachada para angariar fundos é uma jogada estratégica perspicaz do Hezbollah que se espelha em uma tática bem explorada pelos grupos terroristas que operam em solo americano. Com o rótulo de caridade, eles conseguem angariar apoio popular oferecendo alguns serviços legais, incentivar contribuições de doadores tanto inconscientes como conscientes e tentar encobrir a movimentação financeira. Contudo, essas operações vão muito além dos limites da fronteira americana.

ALCANCE GLOBAL

O Hezbollah revelou ao mundo sua marcante presença na América do Sul no ataque a bomba contra a Embaixada



El cambiador de moneda palestino Younis Bogermi lee un aviso dejado por el ejército israelí mientras que un shekel israelí, arriba, y un viejo dinar iraquí muestra a Saddam Hussein, después de que su oficina de intercambio fuera atacada por el ejército israelí en la ciudad de Jenin el año pasado. • Palestinian money changer Younis Bogermi reads a notice left by the Israeli Army as an Israeli shekel note, top, and an old Iraqi dinar note showing Saddam Hussein are seen after his exchange office was raided by the Israeli army in the West Bank town of Jenin last year. • O cambista palestino Younis Bogermi lê um aviso deixado pelo Exército israelense. Vemos também uma nota de shequel israelense, acima, e uma nota antiga de dinar iraquiano com Saddam Hussein estampado, abaixo, depois de sua casa de câmbio ter sido invadida, no ano passado, pelo Exército israelense na cidade de Jenin, na Cisjordânia. (AP/Mohammed Ballas)

LAS DOS CARAS DE HEZBOLLAH

Aunque el negocio de restaurantes haya servido como frente acertado para Hezbollah, no es el único medio usado para cubrir sus actividades.

El Al-Mabarrat tiene una rama principal establecida en los EE.UU.

en Dearborn, Michigan. Fundada en

1991, la Organización Caritativa de Al-Mabarrat-EE.UU., Inc., ha cambiado en varias ocasiones su nombre durante los últimos 15 años. Aunque el Al-

Mabarrat reconozca en su página

web que trabaja conjuntamente con la asociación del Al-Mabarrat en el

Líbano (cuya insignia comparte),

omite el hecho de que el Al-Mabarrat

del Líbano es conducido por el jeque

Fadlallah. A pesar del enlace directo de

Al-Mabarrat-EE.UU., la organización

controlada por Fadlallah con sucursal

en los EE.UU. continúa funcionando

sin restricciones.

El uso del Al-Mabarrat por Hezbollah como frente para conseguir fondos es una hábil estrategia, reflejando una táctica explotada por

of his businesses – Casa Apollo, a wholesale electronics store, and Barakat Import-Export Ltd. – were used to launder terrorist money and facilitate the movement of Hezbollah operatives. Both have been designated by the U.S. Treasury Department as terrorist fronts.

Although Europe has thus far been exempt from Hezbollah attacks, numerous intelligence experts and officials assert the group's operatives maintain cells across the continent.

German authorities, in particular, have expressed concern about the presence of several hundred Hezbollah members in their country.

Reports of an increase in Hezbollah recruiting have emerged in eastern European countries, specifically Slovakia, Bosnia and Russia. During the past few years, Hezbollah has sent operatives with European identification papers to Israel in order to collect intelligence for future attacks. Finally, Hezbollah has been actively fund-raising in Africa for the past two decades, tapping a pool of Shi'ite Muslim communities, especially

Israelense em Buenos Aires, em 1992. O atentado matou 29 pessoas e feriu mais de 240. O grupo atacou novamente a capital Argentina em 1994, matando 84 pessoas em um centro comunitário judeu, a mais grave investida contra o país até hoje.

O melhor exemplo da extensão do domínio do Hezbollah na América do Sul foi a prisão de Assad Ahmad Barakat no Brasil, em 2002.

Apontado pelo Departamento do Tesouro Americano como um financiador da organização, Barakat ficou conhecido como um dos mais proeminentes e influentes membros do Hezbollah. Acredita-se que ele tenha transferido até US\$ 50 milhões para a organização desde 1995. Dois de seus negócios, a Casa Apollo, uma loja de atacado de eletrônicos e a Barakat Import-Export Ltd., serviram para lavar o dinheiro terrorista e facilitar a circulação dos integrantes do Hezbollah. Ambos classificados pelo órgão americano como fachadas terroristas. Embora a Europa tenha sido poupança

los grupos terroristas que funcionan en suelo norteamericano. Utilizando organizaciones benéficas, los terroristas pueden generar el apoyo popular proporcionando algunos servicios legítimos, atrayendo contribuciones de donantes involuntarios que desconocen su objetivo final y de intentar cubrir sus obscuras finanzas. Tales operaciones extienden más allá de los límites de fronteras americanas.

EL ALCANCE GLOBAL

Hezbollah reveló su fuerte presencia al mundo en Suramérica con el bombardeo en 1992 de la embajada israelí en Buenos Aires. El ataque mató a 29 personas e hirió a más de 240. El grupo atacó otra vez en la capital de Argentina en 1994, matando 86 en un centro de la comunidad judía, en el ataque más grande de terrorismo hasta la fecha contra la Argentina.

El mejor ejemplo del extenso alcance de Hezbollah con Suramérica es la detención en el 2002 de Assad Ahmad Barakat en Brasil.

Señalado por el Departamento del Tesoro de los EE.UU. como recaudador de fondos de Hezbollah. Barakat, nombrado como uno de los miembros terroristas más prominente e influyente de la organización. Se cree que transfirió cerca de \$50 millones a Hezbollah desde 1995. Dos de sus negocios - Casa Apollo, un almacén al por mayor de electrónica, y Barakat Import-Export Ltd.- fueron utilizados para lavar el dinero terrorista y facilitar el movimiento operativo de Hezbollah. Ambos han sido señalados por el Departamento del Tesoro de los EE.UU. como frentes del terrorismo.

Aunque Europa hasta el momento haya estado exenta de los ataques de Hezbollah, los expertos en inteligencia afirman que los operativos del grupo mantienen las células a través del continente.

Las autoridades alemanas, en particular, han expresado la preocupación por la presencia de varios cientos de miembros de Hezbollah en su país.

in Senegal and the Ivory Coast. The organization engages in mafia-style extortion, all the while receiving money from its large, and sympathetic donor base. The Ivory Coast is used not only for fund-raising but also as a safe haven for Hezbollah operatives on the run. Iran has also stepped up its Ivory Coast presence, financing mosques and sending imams to preach in them.

While al-Qaeda has long utilized the African “blood-diamond” trade to facilitate its operations, Hezbollah has recently begun taking its own share in various West Africa countries, including the Democratic Republic of Congo, Burkina Faso, Togo and Sierra Leone. A blood diamond, also called “conflict diamond” or “war diamond,” refers to the precious gem mined in war-torn countries of western and southern Africa, and sold, often clandestinely, in order to finance insurgents, rebels and terrorists.



In March 1992, the Israeli Embassy in Argentina suffers massive destruction following a bomb attack. Israel lent its full support to Argentina and four arrest warrants were issued against top Iranian officials. The warrants provided evidence of Tehran's involvement not only in the 1994 bombing of a Jewish community center, but also in the 1992 attack on the embassy. It is now clear to Israel that Hezbollah was the organization responsible for the deadly attack on the Israeli embassy in Buenos Aires. (Getty/Daniel Garcia)

dos ataques, muitos especialistas de inteligência e autoridades afirmam que integrantes do grupo mantêm núcleos por todo continente.

As autoridades alemãs, especificamente, têm se preocupado com as muitas centenas de membros do Hezbollah que se encontram no país.

Relatórios constataram um aumento no número de adeptos da organização nos países no Leste Europeu, a saber: Eslováquia, Bósnia e Rússia. Durante os últimos anos, o Hezbollah enviou integrantes com documentação europeia para Israel com o objetivo de coletar informações para o planejamento de ataques futuros. Por fim, a África tem servido como fonte de recursos financeiros nessas últimas duas décadas, uma vez que contam com um grupo de comunidades de muçumanos xiitas no Senegal e na Costa do Marfim. A organização se baseia no estilo mafioso de extorsão, ao mesmo tempo que recebe dinheiro de seu grande e simpatizante número de contribuidores. A Costa do Marfim não serve apenas como fonte financeira, mas também como um porto seguro para os integrantes do Hezbollah. O Irã também intensificou sua presença na Costa do Marfim, financiando a construção de mesquitas e enviando Imams para as pregações.

Equanto a Al-Qaeda utiliza por um bom tempo o comércio dos “diâmentes de sangue” africano para facilitar suas operações, o Hezbollah começou recentemente a ter sua própria participação em vários países da África Ocidental, entre eles, a República Democrática do Congo, Burkina Faso, Togo, Serra Leoa. Diamante de sangue, também chamado “diamante de conflito” ou “diamante de guerra”, refere-se às minas de pedras preciosas nos países da parte ocidental e sul da África destruídos pela guerra, os quais são vendidos, com freqüência clandestinamente, para financiar arruaceiros, rebeldes e terroristas.

Los informes de un aumento en el reclutamiento de Hezbollah han emergido en los países del Este de Europa, específicamente Eslovaquia, Bósnia y Rusia. Durante los últimos años, Hezbollah ha enviado a operarios con papeles de identificación europea a Israel para recolectar inteligencia para los ataques futuros. Finalmente, Hezbollah ha estado activamente recogiendo fondos en África en las dos últimas décadas, acercándose a un grupo de comunidades musulmanas chiitas, especialmente en Senegal y la Costa de Marfil. La organización se dedica a la extorsión estilo-mafia, mientras reciben dinero de su gran grupo de simpatizantes. La Costa de Marfil se utiliza no sólo para la movilización de fondos pero también como asilo seguro para los operativos de Hezbollah. Irán también ha intensificado su presencia en la Costa de Marfil, financiando mezquitas y enviando líderes religiosos a predicarles.

Mientras que al-Qaeda ha comercializado en gran parte el mercado de “diamante-sangriento” del África para facilitar sus operaciones, Hezbollah ha comenzado recientemente a tomar parte en varios países de África Occidental, incluyendo a la República Democrática del Congo, Burkina Faso, Togo y Sierra Leona. Un “diamante sangriento”, también llamado “diamante de conflicto” o “diamante de la guerra,” se refiere a la gema preciosa minada en países destrozados por la guerra en África Occidental y Meridional, y que es vendida, a menudo clandestinamente, para financiar insurrectos, rebeldes y a terroristas.

Un hombre iraquí lleva a un niño herido a una sala de emergencias en Bagdad, Irak, después de un ataque suicida al borde de la zona verde. El atacante detonó una bomba de carro en la entrada principal de la fuertemente fortificada zona verde, en los edificios de gobierno del distrito de Irak y las embajadas de EE.UU. y la británica. La ráfaga de gran alcance mató a dos policías. • An Iraqi man carries a wounded child into an emergency room in Baghdad, Iraq, following a suicide attack on the edge of the Green Zone. The attacker set off a car bomb at the main entrance to the heavily fortified Green Zone, district of Iraqi government buildings and the U.S. and British Embassies. The powerful blast killed two policemen. • Um iraquiano leva uma criança ferida para a emergência de um hospital em Bagdá, Iraque, depois de um ataque suicida às margens da Zona Verde. Um carro-bomba foi colocado na entrada principal da fortificada Zona Verde, área que abriga os prédios do governo iraquiano e das Embaixadas dos EUA e do Reino Unido. A forte explosão matou dois policiais. (AP/Mohammed Uraibi)



REFERENCIAS, REFERENCES, REFERÉNCIAS

- Steven Emerson es director ejecutivo de *El Proyecto Investigador* y autor de *Jihad Americano: Los Terroristas Viviendo Entre Nosotros* (Prensa Libre). Reimpreso con el permiso expreso de la Legión Americana. [marzo del 2007]
- Steven Emerson is executive director of *The Investigative Project* and author of *American Jihad: The Terrorists Living Among US* (Free Press). Reprinted with express permission from The American Legion [March 2007]
- Steven Emerson é Diretor-Executivo do “The Investigative Project” (O Projeto Investigativo) e autor do documentário “American Jihad: The Terrorists Living Among US” (Jihad Americana: os terroristas que vivem entre nós) (Free Press). Reimpreso com a expressa autorização da “The American Legion” [Março de 2007]

RECOMPENSA

PROGRAMA DE RECOMPENSAS CONTRA EL TERRORISMO • REWARDS FOR JUSTICE

PROGRAM • PROGRAMA DE RECOMPENSA CONTRA-TERRORISMO

WWW.REWARDSFORJUSTICE.NET

Las personas que brinden información que evite o resuelva un acto terrorista contra Estados Unidos podrán recibir hasta USD\$25.000.000 a través del Programa de Recompensas por Justicia del Departamento de Estado. Las recompensas podrán entregarse a cambio de información que lleve al arresto o condena de terroristas y sus colaboradores. Con una campaña de financiamiento antiterrorista iniciada recientemente, Recompensas por Justicia intensifica sus esfuerzos para capturar individuos que ayudan y son cómplices de terroristas. Para tal fin, Recompensas por Justicia intenta detener el flujo de dinero ilegal que reciben las organizaciones terroristas.

Si usted tiene información sobre traficantes de drogas que financian o brinden fondos para actividades terroristas, contacte a Recompensas por Justicia o a la embajada más cercana para poder ser elegible para recibir hasta USD \$5 millón.

Los informantes y sus familias también podrán ser elegibles para reubicación si se determina que su seguridad corre peligro. Estos temas son considerados según cada caso en particular. Siempre se garantiza absoluta confidencialidad.

Individuals who provide information that prevents or resolves an act of terrorism against the United States are eligible to receive up to US \$25 million through the Department of State's Rewards for Justice Program. Rewards can be paid for information that leads to the arrest or conviction of terrorists and their supporters. With a newly-initiated counter-terrorism finance campaign, Rewards for Justice is strengthening its efforts to capture individuals that aid and abet terrorists.

To this end, Rewards for Justice seeks to stop the flow of illegal money to terrorist organizations. If you have information about drug-traffickers that are financing or funding terrorist activities, contact Rewards for Justice or the nearest embassy to become eligible to receive up to US \$5 million.

Informants and their family may also be eligible for relocation if it is determined that their safety is at risk. These matters are considered on a case-by-case basis.

Strict confidentiality is always assured.

RFJ@STATE.GOV

Rewards for Justice
[Recompensas por Justicia]
Washington, DC 20522-0303
USA



REWARD

Sempre garantimos sigilo absoluto.

Indivíduos que fornecerem informações que impedem ou solucionem um ato terrorista contra os Estados Unidos estarão qualificados para receber até US\$ 25 milhões por meio do programa "Recompensa por Justiça" do Departamento de Estado dos Estados Unidos. As recompensas podem ser pagos em troca de informação que resulte na apreensão ou condenação de terroristas e dos seus apoiadores.

Com a recém-iniciada campanha de financiamento contra o terrorismo, o programa "Recompensa por Justiça" está fortalecendo sua iniciativa de capturar indivíduos que auxiliam ou são cúmplices de terroristas.

Para isso, o programa "Recompensa por Justiça" pretende parar o fluxo de dinheiro ilegal enviado à organizações terroristas. Se você tiver qualquer informação sobre traficantes de drogas que estão patrocinando ou financiando atividades terroristas, entre em contato com o "Recompensa por Justiça" ou a embaixada dos Estados Unidos mais próxima a se tornar elegível para receber até US \$5 milhões.

Os informantes e suas famílias também poderão ser aprovados para transferência de residência caso sua segurança esteja em risco. Tal opção é considerada separadamente, conforme cada caso.

Veteranos de guerra argentinos

hacen un minuto de silencio durante la ceremonia de recordación a los argentinos fallecidos en la Guerra de las Malvinas en el 1982, conmemorando el 25avo aniversario del conflicto.

Argentine war veterans are seen during one minute of silence as they attend a ceremony to honor Argentina's dead who were killed in the 1982 Falkland Islands War, marking the 25th anniversary of the conflict.

Veteranos de Guerra Argentinos são vistos durante um minuto de silêncio na cerimônia em honra às vítimas da Argentina que foram mortos na Guerra das Ilhas Malvinas em 1982. Argentina está celebrando o 25º aniversário deste conflito.



RECORDÉMOS

AMÉRICA LATINA

ENFRENTA

SUS PROPIOS

PROBLEMAS

DE INMIGRACIÓN

SOBERANÍA

Un emigrante haitiano vuelve a su país cruzando el Río de la Masacre en Dajabón, a unas 225 millas del noroeste de Santo Domingo, Rep. Dominicana. La frontera en Dajabón fue cerrada recientemente debido a los disturbios provocados por emigrantes haitianos. • A Haitian immigrant returns to his country by crossing the River Massacre in Dajabón, some 225 miles northwest of Santo Domingo, Dominican Republic. The border at Dajabón was closed recently because of disturbances provoked by Haitian immigrants. • Um imigrante haitiano retorna a seu país depois de cruzar o rio "Massacre" em Dajabón, umas 225 milhas noroeste de Santo Domingo, República Dominicana. A fronteira de Dajabón foi fechada recentemente por tumultos provocados pelos imigrantes haitianos. (AP/Ramon Espinosa)



LATIN AMERICA facing its own immigration issues

A AMÉRICA LATINA enfrenta seus próprios problemas de imigração

LA QUIACA, Argentina – El río de 60 pies de ancho que marca el límite entre Argentina y Bolivia en este paso fronterizo es tan poco impresionante como el Río Grande que marca las partes de la frontera de los EE.UU. y México.

Pero responde al mismo propósito – una manera fácil para la gente de Bolivia, la nación más pobre de Suramérica, de cruzar ilegalmente a la Argentina, que está en mejor posición económica, en busca de trabajos para poder ayudar a mantener a sus familias en su país.

Mientras el congreso de los EE.UU. aborda los asuntos espinosos de reformas a las leyes de inmigración, las naciones latinoamericanas están enfrentando sus propios problemas pues se estima que casi tres millones de personas han emigrado a países vecinos dentro de la región – legal e ilegalmente.

Algunos, como en la Argentina, son bien recibidos debido a la falta de mano de obra. La línea de bolivianos que esperan para entrar en La Quiaca en la actualidad legalmente serpentea a lo largo del puente de 100 yardas que atraviesa el río Internacional, mientras que otros se deslizan simplemente a través de la desprotegida frontera.

Pero otros no son bienvenidos en los países vecinos. En el sur de México, por ejemplo, las autoridades de la frontera están intentando agresivamente parar la entrada de los guatemaltecos y de otros Centroamericanos indocumentados, la mayoría tratando como última instancia de llegar a los Estados Unidos.

Mientras que las filas de emigrantes dentro de América Latina aumentan constantemente, el tema de la migración ilegal apenas está comenzando a atraer la atención de políticos responsables y de investigadores en la región.

Los emigrantes que permanecen dentro de América Latina, en lugar de

LA QUIACA, Argentina – The 60-foot-wide river that marks the boundary between Argentina and Bolivia at this border crossing is as unimpressive as the Rio Grande that marks part of the U.S.-Mexico border.

But it serves the same purpose – an easy way for people from Bolivia, South America's poorest nation, to slip illegally into better-off Argentina in search of jobs so they can help support their families back home.

As the U.S. Congress tackles the thorny issue of immigration reform, Latin American nations are facing their own issues with the nearly three million people estimated to have migrated to neighboring countries within the region – both legally and illegally.

Some, like Argentina, are welcoming them because of labor shortages.

The line of Bolivians waiting to enter La Quiaca legally these days snakes along the 100-yard bridge that spans the International River, even as others simply slip across the largely unguarded border.

But others are not. In southern Mexico, for example, border authorities are aggressively trying to stop the entry of Guatemalans and other undocumented Central Americans, most of them trying ultimately to get to the United States.

As the ranks of migrants within Latin America steadily increase, the issue of illegal migration is just beginning to attract the attention of policy-makers and researchers in the region.

Migrants who stay within Latin America rather than go to the United States stand to earn less but get to stay closer to home.

And, except for Haitians in the Dominican Republic and migrants to Portuguese-speaking Brazil, they speak the same language as those in their new home.

LA QUIACA, Argentina – O rio com largura de 60 pés (18 metros) que sinaliza a fronteira entre a Argentina e a Bolívia, neste cruzamento da fronteira, é tão insignificante quanto o Rio Grande que marca uma parte da fronteira entre os Estados Unidos e o México.

No entanto serve para o mesmo fim – uma maneira fácil para as pessoas da Bolívia, a nação mais pobre da América do Sul, entrarem furtiva e ilegalmente na Argentina, que está em melhores situações, para procurarem trabalhos que possam ajudar a sustentar suas famílias na Bolívia.

Enquanto o Congresso dos EUA enfrenta o assunto delicado de reforma imigratória, as nações da América Latina estão enfrentando seus próprios problemas com os quase três milhões de pessoas estimadas de terem migrado para países vizinhos na região – ambas legal e ilegalmente.

Alguns, como a Argentina, as saúdam devido a escassez de trabalhadores. Hoje em dia, a linha de bolivianos esperando para entrar em La Quiaca legalmente serpenteia ao longo de uma ponte de 100 metros que se estende sobre o Rio Internacional, enquanto outras simplesmente atravessam furtivamente a fronteira, que em maior parte não está guardada.

Portanto, outros não estão dando as boas-vindas. No sul do México, por exemplo, as autoridades fronteiriças estão agressivamente tentando evitar a entrada de guatemaltecos e outras pessoas sem autorização de entrada na América Central, a maioria dos quais tem o objetivo de chegar aos EUA.

Enquanto o número de migrantes dentro da América Latina aumenta, o assunto de migração ilegal está começando a atrair a atenção de políticos e pesquisadores na região.

irse a los Estados Unidos, podrían ganar menos pero permanecer más cerca del hogar.

Y, a excepción de los haitianos en la República Dominicana y de los que emigran al Brasil, todos hablan el mismo idioma que esos en su nuevo hogar.

El censo del 2001 de la Argentina puso el número de bolivianos que vivían allí en 230,000, pero los analistas creen que el número verdadero podría ser tan alto como 500,000 debido al gran número de emigrantes indocumentados. Muchos trabajan como señoritas y criadas de la limpieza; otros trabajan en granjas o en la construcción.

"Los bolivianos han entrado en áreas del trabajo donde no compiten los argentinos, como por ejemplo, en la cosecha de la uva," dijo Eduardo Gamarra, natural de Bolivia que dirige el Centro Latinoamericano y del Caribe en la Universidad Internacional de la Florida. "Pero ellos también componen una grande parte del sector de la construcción en Buenos Aires y [la ciudad central de] Córdoba. Es muy similar a los Estados Unidos, en donde los mexicanos comenzaron en agricultura y se trasladaron a la construcción."

Con una economía mucho más fuerte, la Argentina ha sido, por mucho tiempo, un imán para los emigrantes vecinos menos desarrollados.

El ingreso por cápita en la Argentina en el 2006 era \$15,000, según el Libro de Datos del Mundo del CIA, y solamente \$3,000 en Bolivia.

Alejandro Grimson, un científico social residente en Buenos Aires, dice que la Argentina de los años 90 intentó mantener fuera a los bolivianos debido a la visión popular de que ellos aumentaban el crimen y creaban desempleo. Pero el Congreso de la Argentina en el 2003 cambió curso y políticas adoptadas para legalizar a los miles de emigrantes indocumentados y proteger sus derechos.

"Una nueva ley permite que los bolivianos legalicen su estado en la Argentina y que eventualmente se hagan ciudadanos, y les da los mismos derechos a la asistencia médica, la educación

Argentina's 2001 census put the number of Bolivians living there at 230,000, but analysts believe the real number could be as high as 500,000 because of the large number of undocumented migrants. Many work as cleaning ladies and maids; others work on farms or in construction.

"Bolivians have gone into areas of work where Argentines don't compete, like picking grapes," said Eduardo Gamarra, a Bolivian native who heads the Latin American and Caribbean Center at Florida International University. "But they also make up a large part of the construction industry in Buenos Aires and [the central city of] Cordoba. It's very similar to the United States, where the Mexicans started off in agriculture and moved into construction."

With a much stronger economy, Argentina has long been a magnet for migrants from less developed neighbors.

Per capita income in Argentina in 2006 was \$15,000, according to the CIA World Factbook, and only \$3,000 in Bolivia.

Alejandro Grimson, a Buenos Aires-based social scientist, said Argentina in the 1990s sought to keep out Bolivians because of the popular view that they fueled crime and unemployment. But Argentina's Congress in 2003 changed course and adopted policies to legalize the thousands of undocumented migrants and protect their rights.

One new law allows Bolivians to legalize their status in Argentina and eventually become citizens, and gives them the same rights to medical care, education and job security as Argentines, Grimson said.

But Bolivians sometimes still are not welcome in Argentina.

"Argentines think they're superior to us," said Ines Tarifa, a Bolivian who is allowed to cross into La Quiaca every day to sell knickknacks to passersby.

"Some stop and shout, 'Pig!' and then continue along their way," Tarifa said.

It's a similar story for the many Haitians who migrated to the neighboring Dominican Republic over the past few

Os migrantes que ficam dentro da América Latina ao invés de irem aos Estados Unidos, em geral ganham menos, mas permanecem e conseguem ficar mais perto de casa.

E, exceto os haitianos na República Dominicana e migrantes para o Brasil onde o português é falado, eles falam a mesma língua como aqueles da sua nova residência.

O censo argentino de 2001 determinou que havia 230.000 bolivianos morando no país, mas analistas acreditam que o verdadeiro número pode ser tão grande quanto 500.000 devido a um grande número de migrantes sem documentos. Muitos trabalham como faxineiras e empregadas; outros trabalham em fazendas ou na área de construção.

"Os bolivianos já entraram nas áreas de trabalho onde os argentinos não competem, como a colheita de uvas," disse Eduardo Gamarra, um nativo da Bolívia que chefa o Centro Latino Americano e Caribenho na Universidade Florida International. "Mas também eles compõem uma grande parte da indústria de construção em Buenos Aires e [na cidade central de] Córdoba. É muito semelhante à situação nos Estados Unidos, onde os mexicanos começaram em agricultura e depois migraram para a construção."

Com uma economia muito mais forte, a Argentina foi por muito tempo um imã, atraindo migrantes dos seus vizinhos menos desenvolvidos.

A renda per capita na Argentina em 2006 era US \$15.000, segundo o CIA World Factbook, e apenas US \$3.000 na Bolívia.

Alejandro Grimson, um cientista social baseado em Buenos Aires, disse que a Argentina na década de 90 tentou impedir a entrada de bolivianos devido à percepção popular de que eles alimentavam o crime e o desemprego. Mas em 2003, o Congresso argentino mudou seu curso e adotou políticas para legalizar os milhares de migrantes sem autorização de entrada e proteger seus direitos.

Uma nova lei permite aos bolivianos

y la seguridad en el empleo que a los argentinos," dijo Grimson.

Pero los bolivianos todavía no son bienvenidos en Argentina.

"Los argentinos piensan que son superiores a nosotros," dijo Inés Tarifa, boliviana que se le permite cruzar a diario La Quiaca para vender baratijas a los transeúntes.

"Algunos paran y gritan, ¡cerdo! y entonces continúan por su camino," Tarifa dijo.

Es una historia similar para los muchos haitianos que emigraron a la vecina República Dominicana en las últimas décadas, la mayoría en busca de trabajos, algunos para escapar la persecución política.

FLACSO, un laboratorio de ideas latinoamericano, estima que 500,000 haitianos viven actualmente en la República Dominicana.

"El trabajo en la industria del azúcar se ha reservado tradicionalmente para los trabajadores emigrantes haitianos debido a la paga baja y las condiciones penosas," escribió recientemente Manuel Orozco, analista para el Diálogo Interamericano, grupo con sede en Washington.

El ingreso por cápita en Haití era de

decades, most in search of jobs, some to escape political persecution.

FLACSO, a Latin American think tank, estimates that 500,000 Haitians currently live in the Dominican Republic.

"Work in the sugar industry has traditionally been reserved for Haitian migrant workers because of the low pay and grueling conditions," Manuel Orozco, an analyst for the Inter-American Dialogue, a Washington-based group, wrote recently.

Per capita income in Haiti was \$1,800 in 2006, according to the World Factbook, compared to \$8,000 in the Dominican Republic.

Haitian migrants have complained of discrimination and abuses, including the denial of Dominican citizenship for the children of undocumented Haitian migrants born in the Dominican Republic.

"Decades of unregulated migration have given rise to a significant number of Haitians whose status is uncertain and vulnerable to widespread human rights violations," said Bridget Wooding, a FLACSO researcher based in the Dominican Republic.

legalizarem seu status na Argentina e eventualmente se tornarem cidadãos, e os proporciona os mesmos direitos de tratamento médico, educação e segurança de trabalho quanto os argentinos, Grimson disse.

Mesmo assim, às vezes os bolivianos não recebem um bom acolhimento na Argentina.

"Os argentinos acham que sejam superiores a nós," disse Inés Tarifa, uma boliviana que está autorizada a entrar em La Quiaca todos os dias para vender bibelôs aos transeuntes.

"Alguns param e gritam, 'Porca!' e depois continuam no seu caminho," Tarifa disse.

É uma história semelhante para o grande número de Haitianos que migrou para o país vizinho, a República Dominicana, ao longo das últimas décadas, a maioria na procura de trabalho, alguns para fugir da persecução política.

FLACSO, uma comissão de peritos, estima que 500.000 haitianos atualmente residam na República Dominicana.

Tradicionalmente, o trabalho na indústria de açúcar tem sido reservado



Un muchacho nicaragüense salta sobre una zanja derramada de basura en el barrio pobre de La Carpio donde viven muchos emigrantes nicaragüenses. La ciudad está en el borde de San José, Costa Rica. • A Nicaraguan boy jumps over a garbage strewn ditch in the poor neighborhood of La Carpio were many Nicaraguan immigrants live. The city is on the edge of San Jose, Costa Rica. • Um menino nicaraguense salta sobre um fosso cheio de lixo na vizinhança pobre de "La Carpio", onde moram muitos imigrantes nicaraguenses. A cidade fica nos arredores de San Jose, Costa-Rica. (AP/Kent Gilbert)

**...LAS NACIONES
LATINOAMERICANAS
ESTÁN ENFRENTANDO SUS
PROPIOS PROBLEMAS PUES
SE ESTIMA QUE CASI TRES
MILLONES DE PERSONAS
HAN EMIGRADO A PAÍSES
VECINOS DENTRO DE
LA REGIÓN – LEGAL E
ILEGALMENTE.**

\$1,800 en el 2006, según el Libro de Datos del Mundo del CIA, comparado a \$8,000 en la República Dominicana.

Los emigrantes haitianos se han quejado de la discriminación y de abusos, incluyendo la negación de la ciudadanía dominicana para los niños de emigrantes haitianos indocumentados nacidos en la República Dominicana.

“Las décadas de migración no regulada han dado lugar a un número significativo de haitianos cuyo estado es incierto y vulnerable a las violaciones extensas de los derechos humanos,” dijo Bridget Wooding, investigadora de FLACSO residente en la República Dominicana.

En otra migración grande, unos estimados 400,000 nicaragüenses viven en el vecino Costa Rica, conducidos allí por el devastador terremoto en Managua en el 1972, las guerras civiles sangrientas de los años 70 y 80 y los apuros económicos de los años 90.

Pero el flujo más grande de emigrantes en Latinoamérica es de Colombia al río en petróleo Venezuela, según Jorge Martínez, analista de la Comisión Económica en Latinoamérica y el Caribe de las Naciones Unidas en Chile.

Las figuras oficiales del censo del 2001 de Venezuela demuestran que 608,691 personas nacidas en Colombia vivían entonces en Venezuela, aunque Martínez cree que el número actual es más alto debido a la inmigración continua y porque no contaron a muchos emigrantes indocumentados.

In another large migration, an estimated 400,000 Nicaraguans live in neighboring Costa Rica, driven there by Managua's devastating 1972 earthquake, the bloody civil wars of the 1970s and 1980s and the economic troubles of the 1990s.

But the greatest flow of migrants in Latin America is from Colombia to oil-rich Venezuela, according to Jorge Martínez, an analyst with the Chile-based U.N. Economic Commission on Latin America and the Caribbean.

Official figures from Venezuela's 2001 census show that 608,691 people born in Colombia lived then in Venezuela, although Martínez believes the current number is higher because of continuing immigration and because many undocumented migrants were not counted.

In a telephone interview, Martínez cited “violence in Colombia, not enough good-paying jobs in Colombia and higher salaries in Venezuela” for the heavy immigration to Venezuela.

He said that the immigrants from Colombia typically consist of rural men who seek farm jobs in Venezuela and females from urban areas who head to Caracas and other cities to work as maids.

Under leftist President Hugo Chavez, an estimated 500,000 undocumented migrants – including a couple hundred thousand Colombians – were awarded Venezuelan citizenship as of mid-2004.

Chavez argued that it was high time to legalize the migrants who had lived there for years, but opponents said he wanted to earn their votes in future elections.

Nearly 40 years ago, one of those crossing the border at La Quiaca was a penniless 5-or 6-year-old boy named Evo Morales.

Morales, now president of Bolivia, recalled during a February interview with The Miami Herald that as a boy he accompanied his father when he went to work in the sugar cane fields in northern Argentina for three or four months. For the first time in his life, Morales

para os trabalhadores migrantes haitianos devido ao salário baixo e às condições árduas,” recentemente escreveu Manuel Orozco, um analista para o Inter-American Dialogue, um grupo baseado em Washington.

A renda per capita em Haiti era US \$1.800 em 2006, segundo o World Factbook, comparada a US \$8.000 na República Dominicana.

Migrantes haitianos já reclamaram de discriminação e abusos, incluindo o recuso de cidadania dominicana para as crianças dos migrantes haitianos sem documentos que nasceram na República Dominicana.

“Décadas de migração sem regulamento dão origem a um número significante de haitianos cujo status é incerto e vulnerável as reclamações de violação aos direitos humanos difundidas,” disse Bridget Wooding, uma pesquisadora do FLACSO baseada na República Dominicana.

Em outra grande migração, é estimado que 400.000 nicaragüenses moram no país vizinho, a Costa Rica, impelidos lá pelo terremoto devastador de Manágua em 1972, as guerras civis sangrentas das décadas de 70 e 80 e os problemas econômicos durante a década de 90.

Porém, o maior fluxo de migrantes na América Latina é da Colômbia à Venezuela que é rica devido ao petróleo, segundo Jorge Martínez, um analista da Comissão da América Latina e o Caribe da ONU baseado no Chile.

Os números oficiais do censo venezuelano de 2001 mostraram que 608.691 pessoas nascidas na Colômbia estavam morando na Venezuela, embora Martínez acredite que o número atual é mais alto devido à imigração continuada e porque muitos dos migrantes sem documentos não foram contados.

Durante uma entrevista por meio de telefone, Martinez declarou que “violência na Colômbia, insuficiente número de trabalhos de bom salário na Colômbia e salários mais altos na Venezuela” foram as razões pela alta imigração para a Venezuela.

En entrevista telefónica, Martínez comentó que la razón de la gran inmigración a Venezuela se debe a “la violencia en Colombia, a que no hay suficientes trabajos bien pagados y que los sueldos son más altos en Venezuela”.

Él dijo que los inmigrantes de Colombia son típicamente los hombres del campo que buscan trabajos en las granjas en Venezuela y las mujeres de las zonas urbanas que se dirigen a Caracas y a otras ciudades para trabajar como criadas.

Bajo el presidente izquierdista Hugo Chávez, unos estimados 500,000 emigrantes indocumentados – incluyendo cientos de miles de colombianos – fueron concedidos la ciudadanía venezolana a mediados del 2004.

Chávez sostuvo que era período culminante de legalizar a los emigrantes que habían vivido allí por años, pero los opositores dijeron que él quiso ganar sus votos para futuras elecciones..

Hace casi 40 años, uno de esos que cruzó la frontera en La Quiaca fue un niño de 5 ó 6 años, sin un centavo, de nombre Evo Morales.

Morales, ahora presidente de Bolivia, recordó durante una entrevista en febrero con el Miami Herald , que de niño acompañaba a su padre cuando éste iba a trabajar en los cañaverales en el norte de Argentina, por tres o cuatro meses.

Por primera vez en su vida, asistió a la escuela, durmió en una verdadera cama y además vendió helados, recordó Morales.

“Era muy divertido,” Morales recordó con una mirada anhelante durante la entrevista en el hogar presidencial en La Paz.

“Mi padre me pidió que le diera todo el dinero. No quería dárselo todo a él, solamente una parte. Así que enterré lo que ahorré,” dijo.

“Una noche, tuvimos que irnos a otra área. Dejé el dinero – unos pesos argentinos – enterrado en la tierra,” terminó diciendo.

recalled, he attended school and slept in an actual bed. And he sold ice cream on the side.

“It was very funny,” Morales recalled with a wistful look during the interview at the presidential home in La Paz.

“My father asked me to give him all of the money. I didn't want to give all of it to him, only part of it. So I buried what I saved,” he said.

“One night, we had to leave to go to another area. I left the money – a few Argentine pesos – buried in the ground,” he said.



Los vendedores ambulantes colombianos protestan detrás de una barricada ardiente, a través del puente internacional de Simón Bolívar en la frontera del noreste de Colombia con Venezuela. Los vendedores, que compran mercancías baratas en el lado de la frontera venezolana para vender en Colombia, protestaban contra la policía fronteriza venezolana que confiscó la mercancía antes de que pudieran cruzar nuevamente dentro de Colombia. • Colombian street vendors protest behind a burning barricade, across the Simon Bolivar International Bridge on Colombia's northeastern border with Venezuela. The vendors, who buy cheap goods on the Venezuelan side of the border to sell in Colombia, were protesting against Venezuelan border police who confiscated the merchandise before they could cross back into Colombia. • Vendedores ambulantes colombianos protestam atrás de uma barricada incendiada na Ponte Internacional Simon Bolívar na fronteira com a Venezuela no nordeste da Colômbia. Os vendedores, que compram produtos baratos no lado venezuelano da fronteira para vender na Colômbia, protestaram contra à polícia venezolana que confiscou a mercadoria antes que eles conseguissem voltar para a Colômbia.

(AP/Leonardo Munoz)

Ele disse que tipicamente os imigrantes da Colômbia são homens de áreas rurais que procuram trabalhos em fazendas na Venezuela e mulheres de áreas urbanas que vão para Caracas e outras cidades para trabalhar como empregadas.

Sob o regime do Presidente esquerdista Hugo Chavez, é estimado que 500.000 migrantes sem documentos – incluindo algumas centenas de milhares de colombianos – foram concedidos com cidadania venezuelana nos meados de 2004.

Chavez sustentou que foi a hora certa de legalizar os migrantes que tinham morado no país por anos, mas seus oponentes argumentaram que ele queria ganhar seus votos em eleições futuras.

Há quase 40 anos, uma das pessoas que atravessou a fronteira em La Quiaca foi um menino sem dinheiro de 5 ou 6 anos chamado de Evo Morales.

Morales, agora o presidente da Bolívia, se lembrou durante uma entrevista em fevereiro com o The Miami Herald que como um menino ele acompanhou seu pai quando ele foi trabalhar nos campos de cana-de-açúcar no norte da Argentina por três ou quatro meses.

Pela primeira vez na vida, Morales se lembrou, ele assistiu a escola e dormiu em uma cama real. E ele vendia sorvete no seu tempo livre.

“Foi muito engraçado,” Morales lembrou com um olhar melancólico durante a entrevista na casa presidencial em La Paz.

“Meu pai me pediu entregar todo o dinheiro. Não queria dar tudo a ele, só uma parte. Então eu enterrei o que poupei,” ele disse.

“Uma noite, tínhamos que partir para outra área. Deixei o dinheiro – uns pesos argentinos – enterrado no solo,” ele disse.

“HALCÓN CÓNDOR”:

MUESTRA DE EXCELENTE RELACIÓN ENTRE PERÚ Y EE.UU.

PERÚ — “El ejercicio combinado ‘Halcón Cónedor’ que realizaron la Fuerza Aérea del Perú (FAP) y la Fuerza Aérea de los Estados Unidos (USAF) es una muestra de las excelentes relaciones con los Estados Unidos en todos los niveles, y también en el campo de defensa”, indicó el embajador José Antonio Bellina Acevedo, director ejecutivo de política internacional e intersectorial del Ministerio de Defensa.

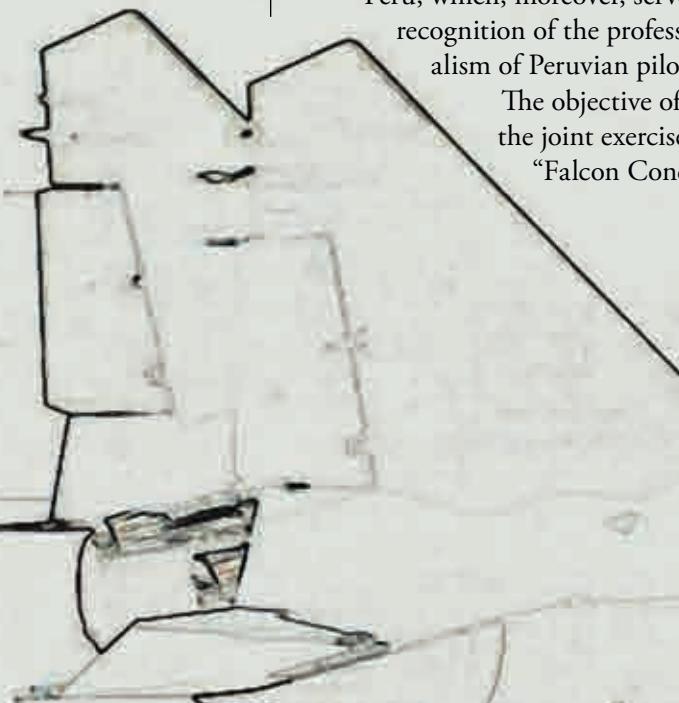
El ejercicio incluyó operaciones aéreas en las ciudades de Chiclayo y Lima, teniendo como objetivo principal la integración operacional y táctica entre dichas instituciones.

El embajador reconoció al gobierno de los EE.UU. por llevar a cabo este ejercicio y exhibición con el Perú, lo cual, además, constituye un reconocimiento al profesionalismo de los pilotos peruanos.

El ejercicio combinado ‘Halcón Cónedor’ tiene como objetivo realizar entrenamiento de combate aéreo entre aviones caza con diferentes roles como los F16, M2000 y MIG29, integrando los sistemas de vigilancia y control del espacio aéreo

peruanos y de los EE.UU. con las aeronaves TPS-70 y AWACS.

También se desarrollarán ejercicios de búsqueda y rescate, lanzamiento de paracaidistas, y procedimientos



“FALCON CONDOR”:

DEMONSTRATION OF EXCELLENT RELATIONS BETWEEN PERU AND THE U.S.A.

PERU — “The joint exercise ‘Falcon Condor’ conducted by the Air Force of Peru (FAP) and the United States Air Force (USAF) is an example of the excellent relations with the United States at all levels, including the area of defense”, indicated Ambassador Jose Antonio Bellina Acevedo, Executive Director of International and Interdepartmental Policy of the Ministry of Defense.

The exercise included air operations in the cities of Chiclayo and Lima, with operational and tactical integration between the two forces as its primary objective.

The ambassador recognized the United States government for carrying out this exercise and exhibition with

Peru, which, moreover, serves as recognition of the professionalism of Peruvian pilots.

The objective of the joint exercise “Falcon Condor”

O Embaixador reconheceu o governo dos EUA por levar a cabo o exercício e a exibição com o Peru, o que constitui um reconhecimento do profissionalismo dos pilotos Peruanos.

O exercício em conjunto de “Falcão Condor” tem como objetivo realizar o treinamento de combate aéreo entre os aviões de caça com funções diferentes como F16, M2000 e MIG29, integrando os sistemas de vigilância e controle do espaço aéreo peruano e americano com as aeronaves

“FALCÃO CONDOR”:

DEMOSTRAÇÃO DA EXCELENTE RELAÇÃO ENTRE O PERU E OS EUA

PERU — “O exercício em conjunto “Falcão Condor” que foram conduzidos pela Força Aérea do Peru (FAP) e pela Força Aérea dos Estados Unidos (USAF) é um exemplo das excelentes relações com os Estados Unidos em todos os níveis, inclusive no campo da defesa”, declarou o Embaixador Jose Antonio Bellina Acevedo, Diretor Executivo da Política Internacional e Intersetorial do Ministério da Defesa.

O exercício incluiu operações aéreas nas cidades de Chiclayo e em Lima, tendo como objetivo principal a integração operacional e tática entre estas instituições.

O Embaixador reconheceu o governo dos EUA por levar a cabo o exercício e a exibição com o Peru, o que constitui um reconhecimento do profissionalismo dos pilotos Peruanos.

O exercício em conjunto de “Falcão Condor” tem como objetivo realizar o treinamento de combate aéreo entre os aviões de caça com funções diferentes como F16, M2000 e MIG29, integrando os sistemas de vigilância e controle do espaço aéreo peruano e americano com as aeronaves

de comando y control.

Por su parte, Sam Wunder, director de asuntos públicos de la Embajada de los EE.UU, señaló que Perú es un importante aliado en los objetivos compartidos de afianzar la estabilidad regional, seguridad y prosperidad.

“Nuestros países comparten estrechos lazos históricos y tienen los mismos principios, como nuestra mutua vocación democrática, la búsqueda de la estabilidad general y el combate para erradicar las principales amenazas,” dijo.

Comentó que estos ejercicios benefician a ambos países, pues promueven la cooperación regional y una alianza en el tiempo. Dijo también que durante muchos años las fuerzas armadas de los EE.UU. han participado en exhibiciones aéreas y brindado apoyo a ejercicios militares en diversos países de América Latina.

Manifestó que estas oportunidades sirven para establecer alianzas sólidas entre las dos naciones y contribuir a consolidar la estabilidad hemisférica y afianzar la seguridad.

He commented that these exercises benefit both countries, because they promote regional cooperation and a timely alliance. He also said that over many years the U. S. Armed Forces have participated in aerial exhibitions and offered support to military exercises in diverse Latin American countries.

This demonstrated that these opportunities serve to establish solid alliances between the two nations and contribute to the consolidation of hemispheric stability and strengthen security.

is to conduct aerial combat training between fighter aircraft with different rolls such as the F16, M2000 and MIG29, integrating the Peruvian and United States air space monitoring and control systems using TPS-70 and AWACS aircraft. Also, search and rescue, paratrooper launch, and command and control procedures exercises will be conducted.

For his part, Sam Wunder, Public Affairs Director for the U. S. Embassy, indicated that Peru is an important ally, with the common objectives of strengthening regional stability, security and prosperity.

“Our countries share strong historical ties and have the same principles, like our mutual democratic vocation: the drive for general stability and the fight to eradicate major threats,” he said.

He commented that these exercises benefit both countries, because they promote regional cooperation and a timely alliance. He also said that over many years the U. S. Armed Forces have participated in aerial exhibitions and offered support to military exercises in diverse Latin American countries.

This demonstrated that these opportunities serve to establish solid alliances between the two nations and contribute to the consolidation of hemispheric stability and strengthen security.

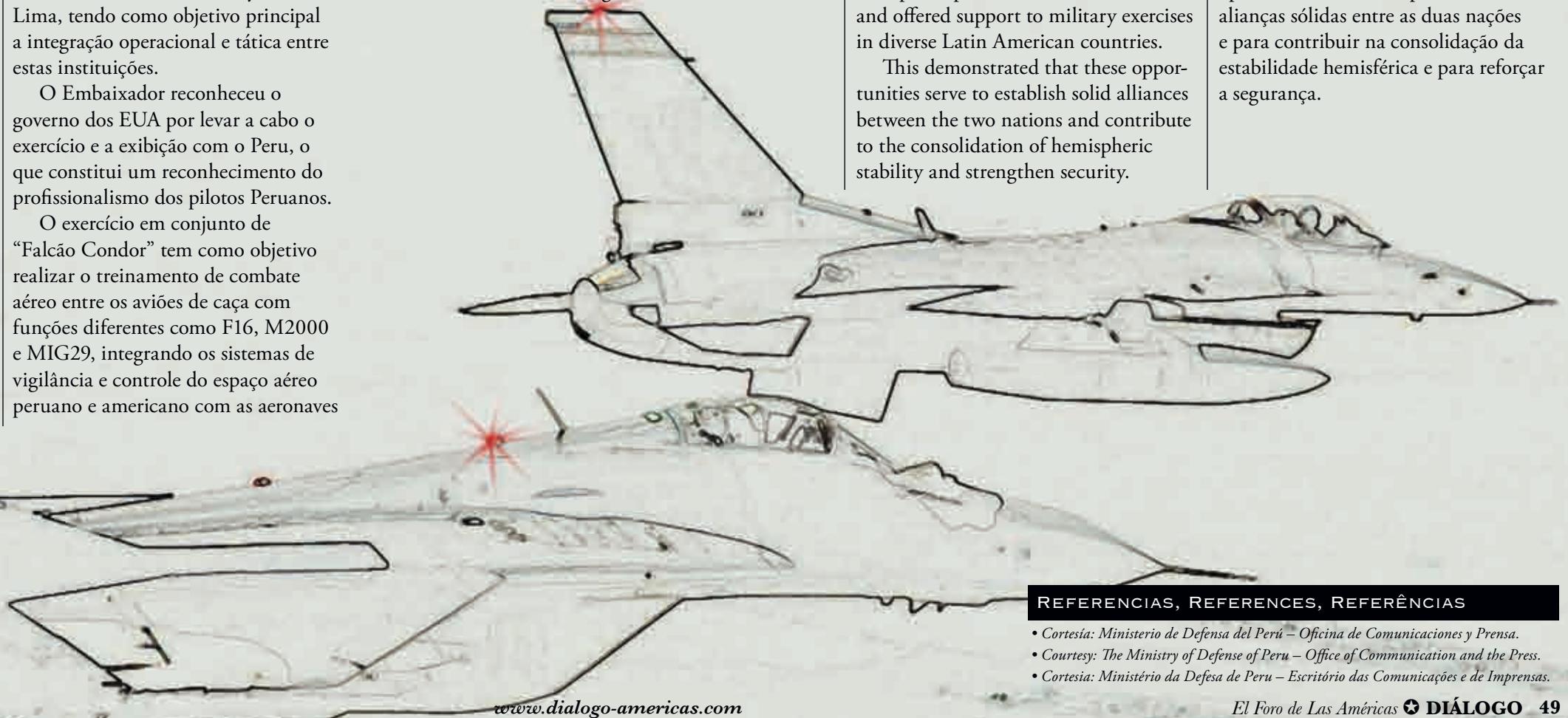
TPS-70 e AWACS. Também serão desenvolvidos exercícios de busca e resgate, lançamento de pára-quedistas, e procedimentos de comando e controle.

De acordo com, Sam Wunder, Diretor de Relações Públicas da Embaixada dos EUA, indicou que Peru é um aliado importante com objetivos mútuos de reforçar a estabilidade, a segurança e a prosperidade regional.

“Nossos países compartilham fortes laços históricos e têm os mesmos princípios, tais como a nossa vocação democrática mútua: a busca da estabilidade geral e o combate para erradicar as ameaças principais,” disse ele.

Ele comentou que estes exercícios beneficiam os dois países, porque promovem a cooperação regional e uma aliança no tempo oportuno. Disse também, que durante muitos anos as Forças Armadas dos EUA participaram em exibições aéreas e ofereceram apoio nos exercícios militares em diversos países de América Latina.

Isto demonstrou que tais oportunidades servem para estabelecer alianças sólidas entre as duas nações e para contribuir na consolidação da estabilidade hemisférica e para reforçar a segurança.



REFERENCIAS, REFERENCES, REFERÊNCIAS

- Cortesía: Ministerio de Defensa del Perú – Oficina de Comunicaciones y Prensa.
- Courtesy: The Ministry of Defense of Peru – Office of Communication and the Press.
- Cortesia: Ministério da Defesa de Peru – Escritório das Comunicações e de Imprensa.



Y POR ÚLTIMO...

Lago en Chile desaparece repentinamente

El lago que desapareció en la Patagonia aparentemente volverá a llenarse, advirtió el glaciólogo Andrés Rivera, miembro del primer equipo científico que viaja a la zona. Dos formaciones lacustres contiguas al glaciar Témpano de Campos de Hielo Sur sufrieron problemas de vaciamiento. La menor de ellas, advertida por guarda parques, fue la que desapareció, dejando un hoyo de un kilómetro cuadrado y 30 metros de profundidad. El calentamiento del Hemisferio sur avanza más lento que en el otro extremo del planeta. La razón es simple: en esta zona hay mayor presencia de océanos, lo que da estabilidad a las temperaturas.

Lake in Chile suddenly disappears

A lake that suddenly disappeared in the Patagonia will fill again, warned Andrés Rivera, an expert on glaciers and a member of the first scientific team that traveled to the zone. Two lake formations next to the South Ice Fields glacier underwent changes. The smallest of them, warned park rangers, was the one that disappeared, leaving a hole of a square kilometer and 30 meters of depth. The South Hemisphere warming advances slower than in the other side of the planet. The reason is simple: in this zone there are more oceans, which stabilizes the temperatures.

Lago desaparece repentinamente no Chile

O lago que desapareceu na Patagônia aparentemente retornará à suficiência, advertiu o glaciologista Andrés Rivera, membro da primeira equipe científica que patrulha a zona. Duas formações de geleira que alimentavam os Campos de Gelo do Sul do lago Témpano tiveram problemas de vazamento. O menor deles, segundo relato do guarda responsável pelo parque, foi o que desapareceu, deixando uma cavidade de um quilômetro quadrado e de 30 metros da profundidade. O aquecimento no hemisfério sul tem sido mais lento do que na outra extremidade do planeta. A razão é simples: nesta zona, a presença dos oceanos é maior, o que estabiliza as temperaturas.

El lado liviano

The lighter side
O lado mais leve



*Ante Dios todos somos igualmente sábios - e igualmente tontos.
Before God we are all equally wise - and equally foolish.
Aos olhos de Deus, nós somos igualmente sábios - e igualmente tolos.*

— Albert Einstein



19-29
julio
july
julho



Maria Aidee Garcia Lopez. (AP/Dario Lopez-Mills)



7

www.dialogo-americas.com



**BRASIL-3
ARGENTINA-0**

dato:
Río del Amazonas “más largo que el Nilo”, 6,800 km.

fact:
Amazon river “longer than Nile”, 6,800 km.

fato:
Rio Amazonas “mais comprido do que o Nilo”, 6,800 km.

DIÁLOGO

Vol. 17, No. 2, 2007

EL PROCESO DE LA INESTABILIDAD TIENDE A MOVERSE DESDE VIOLENCIA PERSONAL A LA VIOLENCIA COLECTIVA CRECIENTE Y AL DESORDEN SOCIAL. ESTO incluye LOS SECUESTROS, ROBOS DE BANCOS, VIOLENTAS TOMAS DE PROPIEDADES, MUERTES/ASESINATOS, CORRUPCIÓN PERSONAL E INSTITUCIONAL, ANARQUÍA CRIMINAL Y DISLOCACIONES INTERNAS Y EXTERNAS DE LA POBLACIÓN.

LIBERTAD

SOBERANIA

SOBERANIA

SOVEREIGNTY